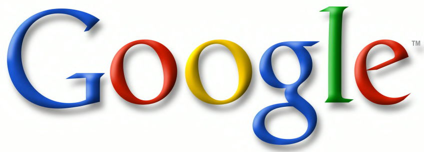
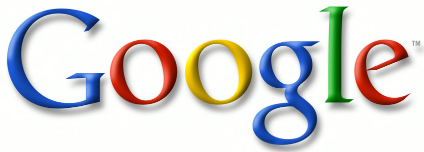




CATÁLOGO

DE LA COLECCIÓN DE

ANTIGÜEDADES HUAVIS

DEL ESTADO DE OAXACA

EXISTENTE EN EL MUSEO N. DE MÉXICO,

FORMADO POR EL
PROFESOR DE ETNOLOGÍA

DR. NICOLÁS LEÓN.



MÉXICO
IMPRENTA DEL MUSEO NACIONAL

1904

Personal del Museo Nacional en 1904.

DIRECTOR en misión, D. Francisco del Paso y Troncoso.
INSPECTOR GENERAL, Lic. D. Alfredo Chavero.
SUBDIRECTOR, Ing. D. Francisco M. Rodríguez.
SECRETARIO, D. Santiago K. Sierra.
PAGADOR, D. Andrés Díaz Milián.
BIBLIOTECARIO, D. José María de Ágreda y Sánchez.
ESCRIBIENTE, D. Daniel López.
PROFESOR DE HISTORIA, Lic. D. Genaro García.
PROFESOR DE ARQUEOLOGÍA, Ing. D. Jesús Galindo y Villa.
PROFESOR DE ETNOLOGÍA, Dr. D. Nicolás León.
JEFE DEL DEPARTAMENTO DE HISTORIA NATURAL Y PROFESOR DEL MISMO, Dr. D. Manuel Urbina.
PROFESOR INTERINO DE BOTÁNICA, D. Gabriel V. Alcocer.
PROFESOR DE HISTORIA NATURAL, D. Leopoldo Conradt.
PROFESOR DE MINERALOGÍA GEOLOGÍA Y PALEONTOLOGÍA, Dr. D. Manuel M. Villada.
DIBUJANTE FOTÓGRAFO, D. José María Velasco.
ENCARGADO DE LAS PUBLICACIONES, D. Luis González Obregón.
CONSERJE DEL ESTABLECIMIENTO Y ENCARGADO DE LA IMPRENTA, D. Luis G. Corona.
TAXIDERMISTA, D. Nicolás Rojano.
JEFE DE MOZOS, D. Marcos Martínez.

CATÁLOGO

DE LA COLECCIÓN DE

ANTIGÜEDADES HUAVIS

DEL ESTADO DE OAXACA

EXISTENTE EN EL MUSEO N. DE MÉXICO,

FORMADO POR EL
PROFESOR DE ETNOLOGÍA

DR. NICOLÁS LEÓN.



MÉXICO
IMPRENTA DEL MUSEO NACIONAL

1903

LOS HUAVIS.

Entre el Anáhuac Ayotlán y el Anáhuac Xicalanco, en la costa Sur del territorio de nuestra República que baña con sus aguas el mar Pacífico, y en tierras comprendidas en el vasto territorio del Estado de Oaxaca, se encuentra avecindada desde los tiempos precolombinos la nación ó tribu llamada por los tzapotecas HUAVI.

El nombre gentilicio que ellos hayan tenido en su idioma, ó por el que en el lugar de su origen se les llamara, nos es completamente desconocido.

La palabra *huavi,* perteneciente á la lengua tzapoteca, parece ser un dictado humillante ó de menosprecio con que aquellos les señalaron, pues equivale en nuestra lengua castellana á «*podrido por la humedad.*»

Un moderno escritor asigna á ella otra interpretación, afirmando que significa «*mucha gente,*» y la deriva de *hua,* abundancia, y *be,* apócope de *benne,* gente. *(Martínez Gracida, 1888.)*

En escritores contemporáneos que de esta tribu se han ocupado, se lee ortografiado tal nombre de todas estas maneras: Huaves, Wabi, Huabes, Guavi, Huabi y Juaves, siendo el genuino aquél que nosotros les aplicamos. *(Vocab. Annón. 1893.)* Un escritor del siglo XVI llama á su idioma *huazonteca.*

El lugar de su residencia son las lagunas australes del istmo de Tehuantepec, distantes de este lugar 14 millas, rumbo al S. E. Confinan al O. con los tzapotecas, al N. con los mismos y los zoques, al E. con Xoconochco y al S. con el Pacífico.

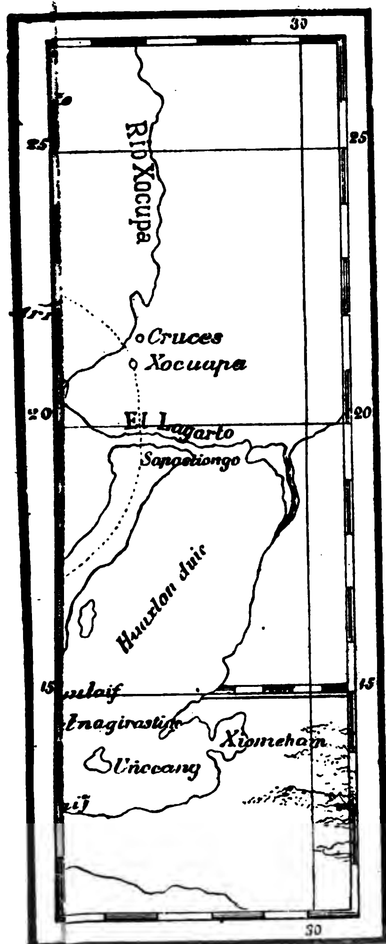
Aunque en los primitivos tiempos de su llegada á la tierra mexicana ocuparon gran extensión del istmo, más tarde fueron reducidos á las lagunas Superior é Inferior que ellos llaman en su lengua *Diuk-guialoni* (Mar superior) y *Diuk-guialiat* (Mar inferior), agrupándose en 5 pueblos, conocidos más tarde con los nombres de *San Mateo del mar, Santa María del mar, San Francisco del mar, San Dionisio del mar* é *Ixhuatlán.*

Los nombres que en náhuatl y huavi tuvieron estos lugares han persistido hasta hoy día, y así es que San Francisco se llamaba *Itztaltepec,* y en huavi *Tuan-Umbah;* San Mateo se denominaba *Huatzontlán;* San Dionisio, *Tepehuatzontlán,* en huavi *Umalalang.* El canal por donde comunican las dos lagunas (canal de Santa Teresa), recibe en huavi el nombre de *Tiac-Macz-Mual.* (Entre montes donde pasa la canoa.) El mar ó laguna inferior la subdividen ellos en dos partes que llaman: *Duic-Namulet* (Mar de Occidente), y *Duic-Nahuanot* (Mar de Oriente). La laguna Superior está sembrada de varios islotes cuyos nombres son estos: *Mi-tiac-ish* (Sobre el monte de la Iguana), *Natar-tiac* (Cerro prieto), *Mi-tiac-Shocuen* (Sobre el monte del Venado), *Mi-tiac-esh* (Monte del Tlacualzin), *Man-de-hi* ó *Viah tiac* (Monte de arena), *Arrian-gui-Ambah* (Ciudad vieja), y otros, siendo el más importante, como veremos adelante, el *Mono-pox-tiac* ó Cerro encantado.

Bordan el litoral de ambas lagunas algunos cerrillos llamados: *Malna-kiraz-tiac* (Monte de la Virgen), *Malum-biém-Laif* (Sobre la casa del Tigre), *Al-tiac* (Monte de pozos), *Huachi-laif* ó *Huachichilaif* (Monte contra el Tigre), *Hians-Tamuc* (donde canta el Tecolote), *Mi-tiac-Uiniac-shial* (Sobre el monte del ojo del bosque ó madera), *Uñuc-ang* (montón de piedras), *Mi-tiac-huashtoco* (Sobre el monte del embarcadero), *Ushin-duic* (punta del mar), *Manguish-tiac* (Monte del comal), *Tuniac-tiac-Shilans* (Monte de las maravillas) y otros que sería largo enumerar. Junto á la desembocadura del río de Ostuta, en la laguna inferior, se encuentra el *Shapochpongo* (Estero de los caimanes ó lagartos). (Brasseur, 1861.)

De los pueblos mencionados solamente cuatro subsisten, pues Ixhuatlán há muchos años se encuentra abandonado, San Mateo, Santa María y San Francisco están ubicados en las penínsulas de la Laguna inferior, y San Dionisio en la margen Sur de la Laguna superior. (Starr, 1900.)

Los historiadores primitivos nada nos dicen de los Huavi, y solamente entre las *Relaciones* de las Alcaidías mayores y corregimientos, remitidas á Felipe II, de 1579 á 1581, se encuentra la de Tehuantepec, hecha en 1580, por su alcalde mayor Juan de Torres, y referente á ellos dice: «Como cuatro leguas de esta Villa de Te«huantepec, comienzan dos lagunas de agua salada que proceden «de la mar del Sur, porque tiene barra, que entra y sale el agua de «la mar en las dichas lagunas, y estas dos lagunas se vienen á ha«cer una con otra que viene á la vía del Este, y se junta á la barra



30
25
25
Rio Xocupa
Cruces
Xocuapa
20
20
El Lagarto
Sopastiongo
Huaxlon duic
15
15
Unagirastigo
Xiomeham
Uñocany
30

«con las otras y estas dos principales corren leste á hueste; tendrán «las dichas lagunas de largo ocho leguas, y de ancho tendrá tres «leguas, y en medio de estas lagunas, entre la una y la mar del Sur, «hace una isla que terna cuatro leguas de largo, y una legua y me«dia en partes de ancho, y en esta isla están los pueblos de Gua«zontlán y Ocelotlán, y entre las dos lagunas hace otra isla ó man«ga de tierra firme hasta el pueblo de Tepehuazontlan, y junto á «este pueblo está la canal destas lagunas, por donde salieron los «navíos que el Marqués del Valle mandó para las Californias y es«peciería; y en todas estas lagunas hay mucha cantidad de géneros «de pescado y camaron, de que los naturales son muy aprovecha«dos, porque viven y tratan de ello, corriendo hacia leste, corre «otra isla entre la mar y la dicha laguna, que corre al este, que tie«ne más de doce leguas de largo y de ancho en algunas partes á «dos leguas, y á legua y media, y á legua, y en esta isla hay dos «pueblos el uno que se dice Camotlan y el otro Iztaltepec de la mar «junto á un cerro, y más adelante, corriendo la vía del este, están «otros dos cerros en una isla anegadiza, en que los naturales de la «dicha isla tenían el principal sacrificio; es tierra llana y en muchas «partes anegadiza, y de manglares, y al presente está esta isla «poblada de estancias de ganado mayor, y lo mismo la isla dicha «de Guazontlan está poblada de ganados mayores.» (Torres, MS.)

Puntualiza este escritor que los habitantes de esas islas hablan la lengua *guazonteca* (huazonteca), razón por la cual algún etnógrafo les ha llamado *Huazontecos*. Según Burgoa, como veremos adelante, este nombre no se aplica al idioma sino á el artefacto ó mantas que ellos tejen.

A fines del Siglo XVII un historiador religioso dió á luz una sucinta noticia tocante á los huavi, y es la que sigue: (Burgoa, 1674.)

CAPÍTULO LXXII.

De la Provincia de Tehuantepeque, de su Ministerio y Doctrina.

«......fué este Payz en su antigüedad poblado de una nacion llamada *Huabe* venida de la parte de Medio día, ó Sur, y de sus historias, y caracteres se supo, que por guerras que tuvieron entre si, ó con otros vezinos vencidos, y perseguidos, se embarcaron, en

canoas, ó barcos de su usanza, y vinieron costeando á vistas de tierras, por la Mar del Sur, y aunque probaron á tomar puerto en diversas partes, hallaron grandes difficultades, ó ya por resistencia de sus moradores, ó ya por la fragosidad de los puestos infructíferos, y nocivos ó ya, porque el Demonio á quién servían los guíaba como á los Mexicanos, á las tierras más fértiles, y abundantes, como han sido siempre estas, y llegando á esta Costa de Tehuantepeque, hallaron las comodidades para su propagacion, y sustento, algunos dicen, que los que habitaban esta tierra eran Mijes, nacion toda inclinada á vivir en Cerranías, y montañas, y como estos son llanos dilatadisísimos de tierra llana, y tan caliente, nunca estuvieron bien hallados, y así fué poca la resistencia, que hicieron á los Huabes, y parece, esto tiene fundamento, por que por parte de el Norte de Tehuantepeque, antes y despues, están hasta hoy pobladas las montañas de Mijes, empezando desde la Villa alta de San Ildefonso hasta los Soques de la Provincia de Chiapa, que corren más de cien leguas continuas de la nacion mije, con alguna diferencia en su lengua, y da ocasion su multitud, y fuerzas á persuadirnos á que dexarian con pequeña diligencia esta tierra á los Huabes, que la fueron ocupando con su propagacion, hasta la comarca de Xalapa, y se averiguó su venida de muy lexos, en estos tiempos, por un Religioso de Ntro. Seraphico Padre San Francisco, q. venía de la Provincia de Nicarahua, y oyendo en el Convento de Tehuantepeque á un Religioso nuestro Ministro de los Huabes hablar con su muchacho reparó en las voces, y términos de la lengua entendiendo lo que decian aunque con alguna diferencia, y dixo que era el mesmo hidioma de unos Pueblos de Nicaragua, y de alla devieron salir de estos, pasando las costas de Sonsonote, Guatemala, Suchitepeques, y Soconusco, hasta parar en esta de Tehuantepeque tan deliciosa, y dilatada que el Emperador Mexicano Montezuma passando sus exercitos por ella al Reyno de Guatemala, conquistando y reduciendo á su obediencia esta Provincia, no quiso que la talasen, porque sujetándosele estos Huabes, y dexando bastante presidio en sus fronteras dispuso aquí el descanso, y sustento de sus soldados.... »

Más adelante, refiriéndose especialmente á la tierra que entonces y hoy habitan, dice:

CAPÍTULO LXXV.

De la Doctrina, y Vicaría de San Francisco de la Mar.

«Esta Doctrina se nombra assí, por el citio adonde se retiraron los Indios Huabes, huyendo de la braveza del Rey Zapoteco q. dichoso en la guerra, y poderoso en las armas, los apretó de suerte en el Valle de Xalapa, de donde se havian aposessionado, poblando sus amenas praderías, con tanta abundancia, que podían ser de envidia para populosos Reynos. Eran los huabes, gente forastera, y advenedisa,.... y sè dijo ya antes, que la nacion destos Indios huabes avian venido de tierras muy lexanas, de alla de la costa del Sur, más cerca de la Eclyptica vezindad del Perú, y segun las circunstancias de su lengua y trato, de la Provincia ó Reyno de Nicarahua, ó por infortunios de guerras, ó por estragos de enfermedad ó hambres, como á los Tepanecas....

«Los huabes lo fueron (huespedes y peregrinos) si, recien venidos á esta tierra, segun lo mas probable, por la mar en barcos, ó balzas, siempre á vista de tierra, y no descubrieron otra mas desembarazada, ó parecida á la suya, que esta, probaron su dicha en registrar el Payz, y aunque se colige de sus pinturas, q. hallaron algunos Mijes de aquella numerosa nacion, no fué muy dificultoso convenirse con ellos, porque todos generalmente se crian entre espesuras de montes, y asperezas de nieve, y estas campiñas descombradas, y regiones de Indios, no fueron muy de su afecto, y con la correspondencia de los recien venidos, tuvieron bastantes conveniencias, y unos, y otros sin poderse resistir á Montezuma le franquearon el passo á sus exercitos, para proseguir con sus conquistas á otros Reynos, fortuna que despertó á la del Zapoteco, como ofendido en su Corte de los asaltos, rezeloso del poder de sus fuerzas, y nada seguro de verle victorioso, como quien le podía detener por la retaguardia, salió á vendimiarle los despojos, sino de totalmente vencidos, recapitulados á treguas de reconocimiento por las Provincias por do passaban, y bastaua la multitud de sus exercitos, para dexar á los naturales ó hauitadores muy estragadas las fuerzas, para salir con otros á batalla que no fue lo menos, ni mas mal pensado del Zapoteco, como manifestaron sus victorias, y aunque estos huaves de Xalapa, y de Tehuante-

peque, tenian comodidades para retirarse, no lo hizieron hasta que escarmentados de sus ruynas, admitieron á partido lo que podía ser alivio suyo, y conveniencia de esotros, no hauian perdido las noticias de la marineria de sus antepasados, y recogiendose á la parte por donde hauian desembarcado muy á la orilla del mar arriba, diez, y seis leguas de Tehuantepeque, entre vnas lagunas grandissimas, pasando por un estrecho de tierra, en que pudieran hazer alguna resisstencia si los quisieran seguir; pero moderó su rigor con ellos el Zapoteco, teniendolos alli reclusos, y ocupandose en atajar a Montezuma, en aquel sitio se quedaron los huaves, bastantes familias para hazer una poblacion, aunque muy faltos del sustento principal de mayz, y obligoles la necessidad á buscarle en las lagunas, que son abundantisimas de pescado, la una es tan grande que tiene mas de seis leguas de agua de la mar, que le entran por vna barra de media legua de ancho, y con las crecientes y menguantes, sube, y baxa poderosamente, en esta laguna á vn lado esta vn cerrillo aislado, muy ameno, y poblado de arboleda, y animales, y aqui está vna profunda, y dilatada cueua donde el Zapoteco tenia un Idolo de su mayor veneracion, la llamaban el Alma, y corazon del Reyno,..... en esta gran laguna hizo el Marques los dos vergantines, y al sacarlos por la barra, sin poder resistir á la furia del Norte, choco con ellos con tanto impetu, que le echo el vno á pique.... Vn Religioso viuió en este destierro marítimo, mas de treinta años,..... llamabase Fr. Ioan de Vargas, hijo de esta Ciudad y conuento de Antequera.

....

«En la playa que corresponde al Pueblo de Sta. María desta Doctrina, como dos leguas abaxo de la cabezera, apareció el año de 1648, vn espantoso peje...................................
....tienen estos Huabes, otra cosa estremo digna de admiracion, por lo ingenioso de su trasa, y disposicion en la pesca del camaron, que en el pueblo de San Francisco, Patron de la cabezera, se haze todos los años, como un tiro de escopeta, de la Casa de los Religiosos, y de la Iglesia, á do llegan las aguas de otra laguna, que corre para el Oriente, y de esta especie de pejecillos se crian con tanta abundancia...... cuando en el rigor del Otoño, que se alzan las aguas y empiezan los frios, con los Nortes, y con ellos crecen como de auenida las corrientes de esta laguna, hasta subir muy cerca de las casas del Pueblo, y aquí arman en los arenales su pesca, de estas sauandijas aquatiles: labran vna muche-

dumbre de varillas, muy derechas, de carriso, de vna vara de largo, con que forman unos grandes cercos, clauandolas en el suelo, dexanle puerta sufisciente por donde puedan entrar los cardumenes como langosta, que escurecen el agua, y en pasando poco trecho de la entrada, se la dividen en muchas calles, todos con variedad de bueltas, como vn caracol, con tanto genio y arte, que confiesso me suspendio grande rato, para entender la tramoya dellas, haciendo en medio algunos cenos anchos y capaces: al entrar por la puerta, los camarones, como vienen con la corriente, se entran por aquellos arcaduces, nadando, mientras dura el agua, pero al baxar y revolver esta por entre las varillas escurre, y desagüa, y dexa á los pejecillos en la arena presos, sin poder bolver, por los circulos y rodeos por donde entraron, esto les sucede de noche, y en saliendo el Sol, á vna hora que los calienta, los mata, dura esta pesca, vn mes por el de Noviembre.................. tienen tambien trato de texer vnas mantas de tres piernas, y teñirlas de roxo con brasil ó caracolillos de purpura, y las llaman huazontecas; para faldas ó sobre mesas........................»

Aseveran algunos escritores que los huavis aportaron á las costas de Tehuantepec en el siglo XII y á causa de graves trastornos políticos acaecidos en centro América.

Los religiosos del convento de Santo Domingo de Oaxaca fueron los evangelizadores de estos indios, y para este objeto vivió entre ellos muchos años Fr. Juan de Vargas, identificándose de tal modo con sus ovejas «que comia de lo mismo que los Indios, su «vestido era el de ellos, conservando solamente como reliquias «de hábito algunos de sus pedazos. Con la barba sumamente creci«da y el pelo como el de un salvaje, renegrido de color, se presen«tó á un provincial que llegó á visita hasta aquel punto, quedando «espantado de su figura y admirado del amor que á aquella gente «tenia, de su desprendimiento y heróicos sacrificios: Fr. Juan Var«gas habia sobresalido en el convento cuando joven por su buen «canto y hermosa voz, tanto que aun ya viejo cuando regresó á «él suspendía la atencion de todos oyéndole cantar.» (Carriedo. Burgoa. 1847, 1674.)

Por muchos años fué cabecera de todos estos pueblos huavis, San Francisco de la Mar, que en calidad de doctrina administraron los religiosos de Santo Domingo de la provincia de Oaxaca, desde el convento ó priorato de Tehuantepec.

Secularizada la doctrina á principios del siglo XVIII pasó á

poder del Obispo de Oaxaca, que la mandó poner en manos de sus clérigos, en las que subsistió hasta los años 1794 ó 96, en que la permutaron los dominicos por la parroquia de Tlacolula, y fueron sus administradores hasta el año 1864 en que volvió á poder del Obispo de Antequera. En la división hecha por el actual Obispo de Tehuantepec, á cuya jurisdicción pertenecen los pueblos huavis, San Mateo del Mar es cabecera de la parroquia de su nombre y visita de ella es Santa María del Mar; San Dionisio y San Francisco del Mar son visitas de la parroquia de Niltepec. Todos ellos son municipios del Distrito de Tehuantepec.

La actitud de los huavis ante los conquistadores fué enteramente pacífica, sin que tuvieran que sufrir de éstos grandes vejaciones, debido á las circunstancias topográficas de su domicilio. Aunque en Tehuantepec acaecieron en los años 1660 y 1662 dos serias insurrecciones contra las autoridades hispanas, estos indios las dejaron desarrollar y correr sin tomar participación alguna en ellas. (Manso de Contreras, 1661, y Anónimo, 1662.)

De sus antiguos mitos nada se sabe con certeza, así como tampoco de sus costumbres religiosas, sociales y domésticas; y sólo sí parece que todo ello fué grandemente influenciado por la civilización zapoteca.

De su más importante adoratorio, situado en una de las islas que ellos llaman *Monopostiac* (Monte encantado) se han sacado, en tiempos contemporáneos, algunos ídolos y utensilios sagrados, siendo uno de ellos la notable figura de barro que actualmente se conserva en el Museo Oaxaqueño, sin que se pueda asegurar sea una divinidad huavi. Sabemos, por otra parte, que en una de las grutas de esa isleta se tributaba un culto muy especial á Pezelao *(Corazón del Reyno)*, que pertenecía al panteón mítico zapoteca.

La expedición científica que inspeccionó el Istmo de Tehuantepec en los años de 1842 y 1843 comenzó sus operaciones geodésicas en el territorio huavi, y precisándole colocar en la parte más alta del Monopostiac una señal, ocasionó esto á los nativos verdadera indignación y alarma, negándose á prestarles su ayuda á los ingenieros encargados de tal operación. Estos tuvieron oportunidad de registrar las cuevas de ese montículo sacando de ellas dos ídolos de barro y un sahumador de la misma materia.

Una segunda visita y exploración al mismo sitio dió por resultado encontrar en uno de los descansos que tiene el cerro, dos estatuas con adornos en la cabeza en forma de mitras, dos vasos de

barro con dos figuras humanas en actitud de sostenerlos, sentadas con las piernas cruzadas, y otras varias piezas, entre las que se hallaban dos jarros pequeños de la loza vidriada de Oaxaca con una planta marchita: á un lado de estos babía también un pedazo de vela de cera.

Según el que tal noticia ha consignado, las estatuas con mitra no tenían semejanza ninguna con los zapotecas y las reputa como genuinamente huavis. (de Garay y Garay, 1844. 1.º)

Actualmente y bastante deterioradas se conservan ellas en nuestro Museo Nacional, habiéndose publicado dos grabados que las representan en su primitivo estado, el año 1844. (Muśeo, 1844.) Comparando el estilo y material empleado en la fabricación de estos y el del Museo de Oaxaca, se ve que son idénticos, lo que puede ser dato para su filiación artística.

En un viaje que acabo de efectuar al Estado de Oaxaca, he tenido la oportunidad de ver algunas estatuitas mixtecas, de exacto parecido con las figuras del Museo Nacional, encontradas en el citado cerro huavi.

Un autor reñícola describe así las ceremonias religiosas de los huavis, en su culto idolátrico: (Carriedo, 1847.) «El sacrificio de los huaves se hacía por sus sacerdotes revestidos de túnicas blancas, con mitras sobre las cabezas y un risco por altar; á su alrededor se quemaban en muchos braserillos copal y otras gomas olorosas; los hombres y mujeres estaban alrededor sentados en cuclillas y con ademanes llorosos. Sorprendidos estos indios el año 1652 en San Francisco del Mar, sacrificando, resultó ser cierta la ceremonia del sacrificio que de sus antepasados se sabía: fueron encontrados sobre el peñasco-altar varias plumas de colores y salpicadas de sangre, que se sacaban de la lengua y tras de las orejas, muchos braseros y sahumerios, hallándose en medio del lugar el ídolo de piedra á quien sacrificaban. Para dar principio á este acto, confesaban sus culpas con el sacerdote, de este modo: tejían de ásperas hierbas una fuente ó plato grande, que tomaba el sacerdote con sus manos, y en la que iba depositando cada penitente un hilo ó tirita de *totomostle* del maíz, con tantos nudos cuantos pecados se confesaban; al depositar estos hilos, el sacerdote picaba las venas de la mano del penitente, y cuya sangre ofrecía entonces al ídolo con muestras de súplica para alcanzar el perdón de las culpas del confesado.»

Esta ceremonia dudamos sea propia de los huavis por más que

ellos la hayan practicado en tiempos de la conquista, y nos inclinamos á ver en ello la práctica zapoteca; el citado escritor asigna como deidad principal de los mismos á *Pinopiaa,* «que presidía como amparo en todas las necesidades,» en lo que hay error evidente, pues esta diosa no fué más que la hija de Cosijoeza, nacida en 1504 y muerta en la flor de su juventud, y á la que divinizaron los tzapotecas (Burgoa. 2.ª Pte. 1.º 1674) erigiéndole un templo en un cerro cercano á Jalapa.

Con respecto al idioma huavi se han expuesto no pocas y contradictorias opiniones.

Mal entendido el texto de Burgoa han afirmado algunos historiadores el origen *incaico* de los huavis, y aun pretenden que ellos celebran todavía, el 21 de Junio, la fiesta del solsticio á la manera de los peruanos; (Moro. 1844. 1.º) mas como observa Brasseur, «ellos hablan de esto de una manera tan vaga que es imposible formular ninguna conjetura plausible respecto á esta relacion.» (Brasseur. 1861.-5.º)

«Su lengua (escribió en otro tiempo Brasseur de Bourbourg. 1865), al decir de algunos autores, tendría más de un punto de contacto con el tarasco de Michoacán y el mangue ó nagrandán de Nicaragua.»

Tal sospecha no tuvo fundamento sólido, pues vemos que el mismo relator de ella la desechó así que les estudió y visitó personalmente.

Investigando el ilustre Brinton este punto tan importante, después de minuciosa y extensa comparación gramatical y léxica del idioma huavi con todas las lenguas de México, Centro América y Perú, haciéndolo especialmente con las de Nicaragua, llega á esta conclusión: «*Los huaves,* dice, *de quienes se afirma emigraron del sur, no revelan en su idioma relación alguna con los del tronco meridional.*» (Brinton, 1891.)

Creyó Pimentel haber comparado el huavi con el nagrandán, y se equivocó, haciéndolo con el mangue (Pimentel 1875), lo que demuestra Brinton en uno de sus escritos. (Brinton, 1885.)

En estudio filológico sobre el huavi, de muy reciente data, se afirma la semejanza de esta lengua con las del grupo Maya-Quiché (opinión que ya antes había expuesto el Sr. Orozco y Berra), puesto que «muchas raíces se conservan con ligeras modificaciones en huavi, y en otras se hallan conmutados los sonidos afines sufriendo profundas alteraciones, al través de las cuales, no obstante,

se reconoce la unidad de origen. Por la estructura de esta lengua debe clasificársela en el grupo de las aglutinantes,» y en este caso no podrá ser tipo ó tronco de familia como lo expuse en la 1.ª edición de mi escrito «Familias lingüísticas de México,» sino un dialecto de la familia MAYANA. (Belmar, 1901.) (León, 1901.)

Los huavis se distinguen fácilmente por su aspecto, que difiere totalmente del de los demás moradores del istmo. Generalmente son robustos y bien formados, de pequeña estatura y de un color más cobrizo que los zapotecas sus vecinos; manifiestan ellos una inteligencia extraordinaria; pero los más son tan brutalmente ignorantes, que se diferencian poco de un pueblo salvaje.

Razones de interés local mantiene á los cuatro pueblos ó repúblicas, como los llaman, en un estado de continua discordia, y hasta el idioma se ha corrompido al grado que apenas pueden los de un pueblo entender á los de otro. Los huavis de ambos sexos van habitualmente poco menos que desnudos. Su industria casi exclusivamente se reduce á la pesca, que sólo saben ejecutar por medio de atarrayas, y de cuyos productos hacen un comercio bastante extenso, á pesar de que no poseyendo embarcaciones apropiadas para arriesgarse en aguas de algun fondo, y desconociendo hasta el uso de los remos, no frecuentan más que los puntos que por su poca profundidad no ofrecen gran peligro, como son los esteros y las márgenes de las lagunas y del mar. Es bastante singular que siendo los huavis un pueblo de pescadores, muy pocos entre ellos saben nadar. (1) (Moro, 1844.)

En las costas de su territorio y en los bajos rocallosos que se extienden hacia el Sur, se encuentra el molusco, especie de pulpo, que suministra á estos indios el líquido purpuríneo con el que tiñen sus telas de lana y seda. Con el agua hasta media pierna lo buscan bajo las rocas las mujeres que lo necesitan. Así que lo encuentran, lo toman con suavidad entre sus dos dedos y oprimiéndolo ligeramente con ellos le hacen arrojar un líquido moreno, y allí mojan sus tejidos, volviéndolo después cuidadosamente al sitio de donde lo tomaron, para no destruirlo. (Brasseur, 1875.)

En las lagunas que ellos habitan hay muchos caimanes y cocodrilos; se diferencian unos de otros en el color con pintas verdosas y grises; á estos rara vez se les molesta, pues se les considera

(1) Pasa casi lo mismo con los tarascos que viven en las islas y margen del lago de Pátzcuaro.

como *naguales ó tonas.* Piensan los huavis que ellos tienen alma extrechamente unida con la existencia del alma humana, y creen que si á uno de aquellos se le mata, la persona unida á él se morirá luego. El maestro de escuela dice que estos caimanes *naguales* son realmente *cristianos* (personas) y lo prueba con el hecho de que una vez mataron á un caimán y se le encontró un anillo de oro en uno de los dedos de las patas, y la misma noche del suceso murió una vieja.

A todo caimán tratan bien los pescadores huavis, que cuando hacen una buena pesca arrojan algunos peces al fondo del lago como un obsequio para estos reptiles. Una vez un hombre cayó fuera de la canoa y se ahogó, encontrándosele más tarde corrompido y flotando en el lago, y con el vértice de la cabeza devorada por los caimanes. Es creencia general que esto le aconteció como un castigo por olvidar muchas veces darles su pescado. (Starr, 1900.)

Otra prueba de su poca cultura, debida principalmente al aislamiento en que viven, nos la relata Shufeldt así: «En el tiempo en «que la flota francesa que acompañaba á Maximiliano se esperaba «que desembarcara en México, el Presidente de la República envió «á cada pueblo una solicitud pidiendo dinero, y al mismo tiempo or-«denaba que todos los pueblos ayudasen á rechazar al invasor. Los «Huaves, en contestacion, mandaron 30 pesos, añadiendo que si la «esperada flota se avistaba en sus costas saldrían inmediatamente «en sus canoas y la atacarían.» (Shufeldt, 1872.)

En una estadística inédita del año 1832 consta que:

San Francisco del mar tenía............	195 habitantes;
San Mateo del mar....................	1,334
San Dionisio del mar..................	971
Santa María del mar..................	157
Total.........	2,657, habitantes

de la raza huavi. (Estadística inédita, 1832.)

El censo de 1895 da 3,448 huavis, repartidos así:

Hombres..........................	1,742
Mujeres..........................	1,706

Los trabajos antropométricos del Profesor Starr (Starr, 1902) nos dan las siguientes noticias tocantes á sus caracteres físicos. «Los indios *huavis* de la Costa del mar Pacífico y que habitan en las lagunas, presentan un tipo bien marcado.

Su *estatura*, tomada en término medio, apenas alcanza menos que la llamada por Topinard «bajo de la media;» su *índice cefálico* se aproxima á braquicéfalo y el *nasal*, el menos observado, es aun mesorhiniano. Tienen el *cabello* negro y lacio; en 9 casos era canoso y en 28 más ó menos crespo. Las *barbas* son más variables: en 15 casos algo canosas y en 32 de color castaño ó castaño obscuro; faltaban ellas totalmente en el mentón y mejillas en 69 casos y había pelos ralos y esparcidos en 22 casos; en los carrillos no existía; en el mentón su crecimiento variaba de mediano á escaso, y siempre se reducía, cuando las había, á la extremidad de él y á una línea mediana y vertical. En 9 casos se observó un mediano crecimiento de ellas en las mejillas, y en 8 casos eran canosas ó de color castaño; en los pocos casos en que las hubo en los carrillos tenían color castaño ó eran canosas.

Esta observación nos autoriza á suponer que cuando estos indios tengan barba abundante deben ser mezclados.

Los *ojos* son de color café obscuro: en los 8 casos que ello se determinó, el del cabello y barbas era canoso, castaño ó castaño obscuro, lacio, ondulado ó lacio rizado. Los ojos no tienden á la oblicuidad.

La *nariz* es enorme, prominente y aguileña, aun en las mujeres y niños; en éstos es algo deprimida y un poco aplastada: la línea de unión de ésta con la frente es prominente y pasa de estrecha á mediana; el puente nasal es á menudo estrecho, la extremidad rara vez es ancha y en algunos casos tiene forma de gancho.

La *boca* es grande y los labios gruesos; el superior casi siempre saliente.

Los *pómulos* son prominentes y la parte inferior de la cara varía de ancha á estrecha.

Las *orejas* varían poco y son casi pequeñas; su parte superior casi siempre separada de la cabeza y la inferior raramente. La parte superior del borde del hélix se repliega sobre sí y se aplana en algunos casos. Su parte inferior es plana y delgada, aunque el

borde puede presentarse algunas veces ligeramente grueso y levantado; el lóbulo es grande, adherente y triangular.

El *color de la piel* es, por lo común, igual al núm. 16 y le sigue el parecido al núm. 13. (Cuadro de colores del autor.)

Las mujeres presentan más variaciones: tienen ellas color más claro y en dos casos igual al núm. 13, en relación á los que lo presentan como el núm. 16.

Con respecto á su *fecundidad* puntualizé que 24 de ellas habían dado á luz 157 infantes, y de estos más de la mitad murieron.

Entre 25 mujeres dos tenían catarata.»

CUADRO DE MEDICIONES.

	100 Hombres			25 Mujeres		
	Media	Máx.	Mín.	Media	Máx.	Mín
Estatura	1,599.6	1,733	1,473	1,463.0	1,537	1,375
Altura del hombro al talón	1,322.9	1,451	1,217	1,203.0	1,281	1,103
Idem á la extremidad del dedo medio	592.8	678	535	539.2	599	478
Idem del dedo medio al talón	1,644.4	1.775	1,473	1,505.5	1,595	1,383
Busto; sentado	830.9	897	770	782.6	821	739
Anchura de la espalda	354.8	393	314	326.2	351	296
Longitud de la cabeza	181.3	199	162	172.3	183	155
Anchura de la cabeza	153.1	171	140	148.2	164	133
Altura de la cara *(a)*	177.1	200	162	167.5	182	149
Altura de la cara *(b)*	116.2	129	104	106.8	116	94
Anchura de la cara	145.0	160	134	137.4	150	121
Altura de la nariz	50.3	58	42	44.7	51	38
Anchura de la nariz	38.1	45	32	35.7	41	30
Longitud de la oreja	64.3	77	55	58.3	64	53
Indice del brazo (?)	45.5	48.4	42.4	45.0	47.9	42.3
Indice del alcance del dedo medio	102.7	107.2	96.3	102.9	106.8	98.8
Indice del busto (sentado)	51.8	53.9	49.6	53.4	56.0	51.2
Id. de la espalda	22.3	25.2	20.2	22.2	24.1	20.1
Id. cefálico	84.5	93.7	71.3	86.0	95.9	76.2
Id. facial *(a)*	81.5	92.5	74.3	83.1	91.0	75.2
Id. facial *(b)*	124.9	139.4	107.0	130.3	144.9	115.6
Id. nasal	76.0	100.0	62.2	80.2	93.0	65.2

* * *

Brasseur, Starr y Belmar han publicado pequeños vocabularios de la lengua huavi: siendo ésta poca conocida, los insertamos á continuación.





VOCABULARIO DE BRASEUR.

1	*Anop.*
2	*E'Poëm.*
3	*Erofpoëf.*
4	*Apûkif.*
5	*Akukief.*
6	*Anaïf á Anaïef.*
7	*Ayayef ó Ayayef.*
8	*Opakœf.*
9	*Ohkœyœ.*
10	*Agafpoëf.*
11	*Agafpanok.*
12	*Agafpiep.*
13	*Agafp-arofp.*
14	*Agafp-apœk.*
15	*Agafp-akaëk.*
16	*Agafp-anaik.*
17	*Agafp-oyé.*
18	*Agafp-oïpak.*
19	*Agafp-oïkié.*
20	*Niumieu.*
21	*Niumiew-apanop, &c.*
30	*Niumieu-Akafpu.*
100	*Agopmiew.*
Padre	*Tat.*
Madre	*Mœü.*
Hijo	*Shacual.*
Hombre	*Ashewy.*
Mujer	*Nahta.*
Sol	*Noet.*
Luna	*Cahaü.*
Estrella	*Ocass.*
Cielo	*Ombessacatz.*
Tierra	*Yek.*
Mar	*Diæoc.*
Arriba	*Cawesh.*
Abajo	*Fiët.*
Casa	*Piëmb ó Biëmb.*
Montaña	*Tiac.*
Maíz	*Oss.*
Hierba	*Sosh.*
Conejo	*Coy.*
Chacal	*Coyoat.*
Iguana	*Ish.*
Tigre	*Laïf.*

Malnakirax-tiac	Monte de la Virgen.
Malum-biëm-Laïf	Sobre la casa del tigre.
Al-tiac (Bax mumbah?)	Monte de pozos.
Wachilaïf ó *Wachichilaïf*	Monte contra el Tigre.
Duic-gnialoï	Mar superior.
Duic-Nahuanot	Mar de Oriente.
Duic-guialiat	Mar inferior.
Duic-Namulet	Mar de Occidente.
Nadam-Duic	Mar grande.
Tiac-Macx-Mual	Entre montes donde pasa la canoa.
Hians-Tanuc	Donde entra el tecolote.
Mi-tiac-uiniac-shial	Sobre el monte del ojo del bosque ó madera.
Zapoch-pongo	Lugar de caimanes.
Uñuc-ang	El montón de piedras.
Natar-tiac	Monte prieto.
Mi-tiac-ish	Sobre el monte de la iguana.
Mi-tiac-shocuen	Sobre el monte del ciervo.
Ushin-Duic	Punta del mar.
Mi-tiac-Washtoco	Sobre el monte del embarcadero.
Wïah-tiac	Monte de arena.
Manguish-tiac	Monte del comal.
Mi-tiac-Esh	Monte del Tlacuatzin.
Tuniac (Tumac?) tiac Shilaus	Monte de las maravillas.
Arriangui-Ambah	Ciudad vieja.
Hiant......................	Norte.
Dcherek....................	Sud.
Nahuanot..................	Oriente (De donde sale el sol).
Namulet....................	Poniente (Donde baja el sol).

AMAR.

Indicativo presente:

Yo amo ó te amo.................	Shic sen diem.
Tu amas.........................	Ic sen diem.
El ama..........................	Akeen sen diem.
Amamos..........................	Icohulz sen diem.
Amais...........................	Ahgahueyay sen diem.
Aman............................	Ahgayen sen diem.
¿Qué amas, ó quieres?............	Quá in diem?

La *u* debe pronunciarse como *ou* francesa, excepto en los casos en que tenga circunflejo, *û* que se pronunciará como *u* francesa. El diptongo *œ* se pronunciará como en francés œufs (huevos); la doble *ss* es dura y acentuada; la *sh* es pronunciación de *ch* francesa. La *h* antes ó después de una vocal, es fuertemente aspirada y gutural, como la *j* española.

VOCABULARIO DE STARR.

Hombre	*näshui*
Mujer	*nätá.*
Muchacho	*ketchtchnündj.*
Muchacha	*kutchtchnnsh.*
Padre	*shutut.*
Madre	*shumum.*
Marido	*shumó.*
Mujer	*shuntá.*
Hijo	*schukwalnundj.*
Hija	*schukwalmush.*
Hermano mayor	*shukonushui.*
Hermano menor	*shutchcük nushui.*
Hermana mayor	*shukonata.*
Hermana menor	*shutchig–nata.*
Cabeza	*shi mal.*
Cabello	*niundats shimal.*
Cara	*shetetish imvas.*
Oreja	*shilahak.*
Ojo	*shinihuk.*
Nariz	*shishing.*
Boca	*shimbai.*
Lengua	*shiniv.*
Barba	*shasohuts.*
Brazo	*shi wish.*
Mano	*mane.*
Pierna	*shatsak.*
Pie	*opshila.*
Corazón	*shimahats.*
Sol	*nunt.*
Luna	*mumkaha.*
Viento Norte	*iuntu.*
Viento Sur	*untshärik.*
Rayo	*ahaliptätmuntok.*
Lluvia	*neshishish.*
Zacate	*sosh.*
Maíz	*óós.*
Calabaza	*sämbüm.*
Venado	*shukúu.*
Conejo	*koiu.*
Blanco	*raan.*
Negro	*nambor.*
Rojo	*nakansu.*
Amarillo	*amaril.*
Verde	*natek.*

Comer	*sanut.*
Beber	*sanogano.*
Dormir	*sanomai.*
Hablar	*sanonduk.*
Trabajar	*sanarung.*
Dar	*sanahutch.*
Llorar	*nahiunts.*
1	onoiok.
2	ihikiar.
3	are.
4	apikive.
5	akokiav.
6	anaiv.
7	ayaiiv.
8	opakuwre.
9	okeye.
10	gapowuw.
11	gapaonooik.
12	ugapik.
20	numio.
30	numiogapok.
40	ikimio.
50	ikimiogapok.
60	erimio.
70	erimiogapok.
80	apek mi o.
90	a pek mi o kapo.
100	a nooik akokmi o.

A la bondad de nuestro estimado amigo y compatriota el Illmo. Sr. Obispo de Tehuantepec (hoy de Tulancingo), Dr. D. José María Mora, debemos el subsecuente

PADRE NUESTRO.

EN CASTELLANO.	EN HUAVI.
1 Padre nuestro,	1 Shatat noc qüal shitq,
2 Que estás en los cielos,	2 Al maqüel tiel gloria besacatz,
3 Santificado sea el tu nombre;	3 Comoque itq shatat;
4 Venga á nos el tu reino;	4 Shatat itq rogar hoasta hocs nangál cambagiel;
5 Hágase tu voluntad,	5 Y gau shitq tiquial natay rogar á nono hoes itq rsegao shitq,
6 Así en la tierra,	6 Al maqüel hoes nanga cambájiel,
7 Como en el cielo.	7 Gochi al maqüel tial homatz besacatz.

8 El pan nuestro	8 Nataan pan talz
9 De cada día	9 Max sihtq cada netz
10 Dánosle hoy,	10 Max shitq con ganay,
11 Y perdónanos nuestras deudas,	11 Me ta shitq con perdonar hues hora de Dios cam,
12 Así como nosotros	12 Atd ninguiu shit qcon
13 Perdonamos á nuestros deudores,	13 Y ta perdonar aton güey cam,
14 Y no nos dejes caer en la tentación,	14 Y gau shitq da max-son shitq ne metz ni pilan,
15 Mas líbramos de mal.	15 Y ta shitq perdonar sollo hoay.
Amén.	Náá-néjay.

Vocabulario en Lengua Huavi y Castellana,

POR F. BELMAR.

A.

Abajo, *tiet*
abajar, *wen tiet, miekéch tiet*
abeja, *mush, mimankèin*
abertura, *lehkiän*
abierto, *lehkiáu*
ablandar, *chipip, naliuih*
abofetear, *tol*
abollar, *nandroch, ushinki*
aborto, *nasmiek*
abotonar, *isokibotón*
abrasar, *puli*
abrazar, *puk*
abridor, *ahkniulehki*
abrigar, *vinch weshimbas,* (*mbiel weshimbas*
abrir, *nvialëi*
abrojo, *tsats*
abuelo, *shuuch*
abundar, *echmaliu*
acá, *ningëih*
acabalar, *paleich*
acabar, *mbich*
acachetear, *nantsa*
acalorar, *karrar shikué*
acallar, *chir*
acariciar, *ehchcariño*
acarreador, *niuleih, niuhlehei*
acarrear, *leih*
acatarrarse, *ashom shik komot*
accidente, *niukoi*
acechar, *muti*
acedarse, *achichi*
acelerar, *nafuniau*
acémila, *kawei*
acepillar, *himp*
acercar, *nchëep*
ácido, *achichi*
acobardar, *mer mbol, mbol*
acocear, *tol*
acomodar, *tan muahnei*
acompañar, *ta acompañar*
aconcejar, *ihch consejo*
acordarse, *liapf*
acortar, *ihchtukuchun*

acostar, *pear, pep*
acostarse, *pear*
achicar, *ihch kuchuch*
adelantar, *laimonk adelante*
adelgazar, *ihch marish*
adentro, *ti tiliem*
adeudar, *alnahëich*
admirar, *nienk gumeakh nahau*
adonde, *giehníu*
adorador, *niutamach*
adorar, *itamach*
adormecer, *echmamei*
afear, *apaté*
afeitar, *hunchi*
afeminado, *mush*
afiladera, *niengawën ushink*
afilador, *niunwën ushink*
afilar, *wën ushink*
aflojar, *lohchichi*
agarrar, *tsap*
ageno, *okueh nipilan*
agrandar, *chmadam*
agregar, *kan chichi*
agriarse, *achichi*
agrupar, *tsohnonk*
agruparse, *tsonongoh*
agua, *youf*
aguacero, *ihchier*
aguador, *niuleihyouf*
aguar, *lamiyouf*
aguardar, *kel*
aguarse, *miyouf*
agudo, *shink*
agujerear, *ran uniak, ilohti*
agujero, *uniak*
ahí, *ningie*
ahijada, *kual tiumpots*
ahora, *ganeih*
ahorcar, *pats unik*
ahumar, *yaknatsop*
aire, *yönt*
ala, *uleump*
alacrán, *gomah*
alargar, *mahal, ihchmahal*
alcanzar, *tëich*
alejar, *yakmuhkié*
aletear, *ataptapuei*
algodón, *tsap*
alguién, *alhan*
alguno, *ahhan*
alimentar, *echëiti*
alisa., *uanvuinki*
almohada, *apöet*
alojar, *ashiot*
alquilar, *ngëi*
alto, *nahal*
altura, *nahal*
alumbrar, *narrah*
alzar, *rront*
alzarse, *rrondon*
allá, *ningiën*
allí, *ningié*
amargar, *amonts*
amarillo, *nachiop*
amarrar, *tsak, yol*
amasar, *uchiel, chliëp*
amotinar, *tsononwohuouf*
ampollar, *tolontsón*
anciano, *muntashui*
ancho, *nadam*
andador, *ahk nahëi*
andar, *nahëí*
angostar, *ihch mikuchuchi*

anidar, *arangumbion*
anoche, *tiapoht*
ansia, *ahak hak*
ansiar, *ahak hak umbei*
antenoche, *tiimp ubfets*
anublar, *atsomomb*
añadidura, *lamupuchi*
añadir, *puch*
año, *niat*
apaciguar, *imongochi*
apagador, *niushukuin*
apagar, *shukuin*
apalear, *muach shiel*
aparecer, *laihaikichei*
apartadero, *niengambaharan*
apartado, *lambahkau*
apartar, *imbahk*
apartarse, *bahkan*
apearse, *idioutiet*
apedrear, *aloshayuh*
apestar, *nahbok, ahbok*
apolillarse, *nëiteran*
aposentar, *ashoot*
aposento, *niengashootaran*
aprender, *tsantukieichei*
apretar, *ipats*
aprisa, *nahuin*
aproximar, *nanchiep*
apuñetear, *atol*
aquél, *ahkaniu*
aquello, *ahkaniu*
aquellos, *aniuveuf*
aquí, *ningëi*
arador, *niumbayet*
arar, *ahbah*
araño, *kuak*
árbol, *shiel*
arboleda, *shou ashiel*
arcilla, *chikot*
ardido, *laindap*
ardiente, *tingel hongoyok*
ardilla, *pufkarr*
arena, *vieht*
arenal, *meawanavieht*
aroma, *nambokangang*
arrancar, *ilohki*
arrastrar, *inotiet*
arrear, *indëhp*
arrebatar, *imuanchi*
arremangar, *ingil*
arrepentirse, *tsatiotsëi*
arriba, *kiawesh*
arrodillarse, *ikuin micoss*
arrojar, *ivihch*
arroyo, *uvishiouf*
asa, *ulak*
asador, *ahkniuran nahwouf*
asar, *ichunchi*
ascender, *ichun*
asco, (tener), *arambup*
ascua, *ulaiki biomp*
asear, *ihimp, imeen*
asesinar, *nambii*
asesino, *ahkniumbii*
así, *atokëi, atokié*
asir, *itsap*
astilla, *nikiriu*
astro, *okass*
asustar, *imboloch*
asustarse, *imbolonch*
atador, *ahkniu avinch*
atajar, *ipal, indehp*
atar, *avinch*
atinar, *antsah*

atollarse, *ahdorr*
atrancar, *ipal*
atrás, *puchi*
atrasarse, *tierki*
atrio, *baskiap*
atisar, *ikihchi*
aullar, *irrond*
avejentarse, *laitashui*
avejigar, *tolonson, tolonts*
avergonzarse, *sashing, ishing*
averiguar, *nayamp uleh*
avisar, *ishmangiei*
avispa, *muush*
ayer, *tim*
ayudar, *imbiol*
azotar, *iweich*
azotea, *ipoché*

B.

Babear, *ontsumbé*
bailador, *ahkniuhieng*
bailar, *ihieng*
bajada, *niengamiekeich*
bajar, *imiekeich*
bajo, *torrop*
balancear, *ifuouf*
bañar, *ishuup*
bañero, *ahkniushuup*
barba, *tsoots*
barbero, *niuhupumalan*
barredura, *lamuhimp*
barrendero, *niuhimp*
barrer, *ihimp*
barriga, *itöinki, imeats*
barrigudo, *tsatarrtöinki*
barro, *chikot*
basca (tener), *arombup si-* (*meats*
bastante, *shouaiei*
bastón, *angot*
batidero, *niengaoolaran,* (*niengachukaran*
batidor, *niuchuk*
batir, *iiool, ichuk*
bautizar, *ayaryouf*
bebedero, *nilol*
bebedor, *ahkniunganiouf*
beber, *inganiouf*
bebiba, *chau*
bello, *kahnié*
beodo, *nangëin*
berrinche, *laihkiëi*
besar, *achuch*
bigote, *tsots*
blanco, *rraan*
blando, *naliui*
blanqueador, *ahkniuhch rraan*
blanquear, *ihch rraan*
boca, *imbe*
bocón, *nadambe*
bola, *oyok*
borracho, *nangëin*
borrego, *tsaap*
borreguero, *ninhier tsaap*
botar, *ivihch*
botella, *limet*
bramar, *ayoom*

brasa, *mishiel biomp*
bravo, *napat*
brazo, *ivish*
breve, *nahunian*
brillante, *niutihtih, niulitiliti*
brillar, *alitiliti, atihtih*
brincador, *nahchiki*
brincar, *ahchiki*
brinco, *ahchiki*
brotar, *tolomboh*
buscar, *iyamp*

C.

Cabal, *balaan*
cabalgar, *ihtup*
cabello, *undiats*
cabeza, *imal*
cabezón, *ndam mal*
caber, *ëmp*
cacarear, *apah*
cachete, *boih*
cadera, *mitoiti*
caer, *ahlich*
caer el día, *liamba nöiti*
caer la fiesta, *amiek nangus* *(nëi*
cagar, *aoonts*
cagón, *naoonts*
calabaza, *tsambeum*
calambre (tener), *atsap niu-* *(könchi*
calandria, *kantspiets*
calavera, *timbass*
caldo, *nahwouf*
calentar, *murrarr*
calentura, *kahp këi*
caliente, *niurrar*
calvo, *nashach mal*
calzar, *issooki ipah*
callado, *dihchiwan*
callar, *dihchiwan*
camarón, *tishuum*
cambiar, *ingowech*
caminador, *ahkniutsaptieht*
caminar, *natsaptieht*
camino, *tieht*
cangrejo, *köinchi*
cansado, *nëumbapak*
cansarse, *laimhapak, ëumt-* *(sapak*
cántaro, *gaan*
caña, *ulam*
cara, *timbas, timitui*
carbón, *imp*
carcel, *manchiek*
carcomer, *akoch*
carecer, *shou ambete*
cargar, *imal*
carne, *unih*
carnero, *tsap*
carnicería, *niengatsnap unih*
carnicero, *ahk niunahp unih*
caro, *shou umbete*
carpintero (pájaro), *tsak*
carrera, *erkuir, ikuere*
casa, *yeëmp*
casar, *mungoch, ubish*

casarse, *mungoch ubish*
cascabel, *shop*
cáscara, *upang*
cascarón, *upang*
casco, *besh*
catarro (tener), *komont*
cavar, *iyoohti*
cazador, *ahkniunyëp*
cazar, *inyëp*
cedro, *manapohts shiel*
ceja, *niuhti iñiëk*
ceniza, *guiat*
ceñir, *iyank ubiat*
cercar, *ichier*
cerdo, *tsou*
cerquita, *ninguiyan*
cervato, *naliu shukuen*
cerrar, *ipal*
ciego, *tsoòmp*
cielo, *tiumbass akats*
cieno, *chikot*
cintura, *toit*
ciruela, *tuin*
cobijar, *iwinchei tiel ipits*
cocear, *atol*
cocer, *ishunk*
codo, *guesh*
coger, *itsap*
cojear, *nitoit*
cola, *viel*
colar, *ilal*
colorado, *nakants*
columpiar, *ahuou*
comadre, *conwuel*
comedero, *wachiek*
comedor, *nieng ëitaran*
comenzar, *ipotsoichi*
comer, *iti*
cometa, *mimam nanguouk*
como, *ganieinu*
completar, *ipaleich*
completo, *palan*
componer, *itamahnie*
comprar, *ingal*
comprimir, *ipats*
concebir la hembra, *niukual*
concluir, *landoh*
concha, *chienk, horr*
conejo, *hoi*
conocer, *agahk umbass*
consolar, *naweiwei*
consorte, *shantah, tsapshim-(bass, shashies*
construir, *naran*
contra, *wesh*
contradecir, *ninuch poch*
conversar, *tsandiahan*
corazón, *shi meats, umeats*
correr, *akuier*
cortador, *ahh niu kihch*
cortar, *ikohch*
cortado, *lamukohch*
coser, *ambuti*
creador, *atangëich*
crear, *atangëichi*
crecer, *adam*
criar, *atangëichi*
crin, *mi undeati umal cawey*
crudo, *napak*
cruzar, *iwohchi*
cuajar, *latsotoh, tsoloh*
cualquiera, *hangantaniu*
cual, *gëniu*
cuando, *guouniu*

cuanto, *akas*
cubrir, *ipohchi, imohk*
cuchara, *meaké*
cuerno, *veak*
cuero, *tahk*
cuesta arriba, *kiawesh peauf*
cuesta abajo, *tiël peauf*
cuestionar, *nahkëiasan*
cueva, *arrohiët*
cuidar, *ihier*
culebra, *ndiek*
culo, *ivil*
culpa, *assoiti*
culpar, *iyak assooiti*
cumbre, *utëink tiet*
cuna, *fuouf*
curar, *maran mitsëiki*
curandero, *ahk niurantsëiki*
cutis, *tahk*

Ch.

Chacotear, *tsatsohon*
chacotero, *unahtsoh*
chamuscar, *imbiambiel*
chaparro, *tiukuchìlei*
charlar, *andiak*
charlar muchos, *apalat*
chato, *tuikuchi, ndaparshinki*
chico, *kuchuchi*
chiflar, *ivin, ichuhchti*
chillar, *ahchi*
chillón, *shou ahh ahchi*
chispear, *achihi ahviki*
chorrear, *shou mayei*
chorro, *shouayei*
chupador, *nundoi*
chupar, *ndoi*

D.

Dar, *ihch*
debajo, *amptiet*
deber, *ahëichi*
débil, *pots*
dedo, *mindish*
dedo meñique, *nakual ivish*
dedo pulgar, *miman ivish*
degollar, *indohki*
dejar, *ikueit*
delgado, *narrish*
delgado (hacer), *naech marish*
denso, *dihchiën*
dentro, *tiliom*
derecha (mano), *ak, shaak*
derecho, *nalengi*
derramar, *itonk*
derretir, *asolop*

derrumbar, *chiarrau*
desamarrar, *ichuhti*
desangrar, *aukié*
desaparecer, *landroh*
desarrimar, *itsahkichi*
desatar, *ichuhti*
desatrancar, *ilehki*
desbaratar, *iharrichi*
descansado, *sashoht*
descascarar, *tsachupei upank*
descender, *ahmiek*
desclavar, *assoonti*
descomponer, *charrich*
descoser, *napufti*
descubrir, *nalehki*
desdoblar, *ipuëhli*
desear, *mdiem*
desencajar, *aloohki*
desenrollar, *apuehli*
desenterrar, *nawentiët*
desenvolver, *apuëhli*
desertar, *ashotoi*
desesperar, *shou lanakel*
deshacer, *aharrich*
desherbar, *alohki aholop*
desnudar, *assondiei*
desobedecer, *go mangie*
desollar, *ahorr, akochi*
despacio, *teamteamam*
desparramar, *tongoh*
despedirse, *tsanakipéi*
despegar, *mukueté*
despeinar, *ihunchi*
despellejar, *ihelénti*
despertar, *ipak*
despuntar, *tsánawen ushinki*
desquitar, *nawei niumbas*, (*tsana tsorich unbas*
destapar, *ilehki*
destetar, *ukuet hiu*
destrozar, *akolot*
desuncir, *ichuhti umal*
desviar, *imbahk*
detenerse, *ipaleslombon*
deudor, *niuheich*
devolver, *angowech*
día, *nëit*
dibujar, *inchom*
diente, *ulëiki*
diez, *gahpuweu*
difícil, *naul*
dinero, *tomian*
disolver, *huyuf*
disponer, *tsatiots*
dividir, *imbahk*
doblar, *ihoon*
doce, *gahpiëp*
doler, *niukoi*
dolor (tener), *anahier niukoi*
donde, *giehniu*
donde (de), *giehnau*
donde (por), *giehalosh*
donde quiera, *giehantaniu*
dormilón, *shou amei*
dormir, *amei*
dos, *ihpëu*
dueño, *minah*
dulce, *nangan*
durar, *la mayant*
duro, *naputi*

E.

Echar, *ivuihch*
él, *niu*
elevar, *asheinki*
elevarse, *ashengiei*
embarrar, *atsapal*
emborrachar, *angën*
empapar, *ilop*
empedrar, *iyak kang*
empezar, *apotsoich*
emplumar, *la inguti mi uftí*
empolvar, *nandot*
empollar, *lavihkiau*
emporcar, *atsoopoch*
empujar, *ïtuchi*
empuñar, *akotsots*
enaguas, *hel, mihel, montah*
enamorar, *naweiwei*
enamorarse, *naweiweiaran*
encajar, *itsok*
encalar, *yak posol*
encarnar, *aship unik*
encender, *achiuin*
encía *chipin*
encima, *kiawesh*
encogerse, *chiunchukuh*
encojar, *toit*
encontrar, *ashomp*
encorvar, *itongoi*
encrudecerse, *ishmapak*
encumbrar, *laihtiup*
enderezar, *ihch malenk*
endulzar, *ihbh mangaan*
endurecer, *ihch mapuiti*
enfermarse, *niën tsandion*
enfermedad (llegar la), *laipei (kahpkei*
enfermizo, *shon andiou*
enfriar, *ihch makindi, ihch (mundoindoi*
enganchar, *itoinki*
engañar, *iwaihch*
engendrar, *lanayak shakual*
engordar, *noshiip.*
engrandecer, *laidam*
engrandecerse, *lashidam*
engrazar, *itsopochi*
engullir, *alahdn*
enjuagar, *atsoktsok*
enjugar, *ihch mawahk*
enlodar, *tsopoh shimbass*
enmarillecerse *(sic), diliné (nachiep*
ennegrecer, *dilinénaúti*
enojarse, *ahkëi*
enredar, *laivinché*
enriquecerse, *diliné rico*
ensangrentar, *aukié*
enseñar, *akiechì*
ensillar, *nayagapish, nayag- (shil*
ensordecer, *lak*
ensuciar, *nakiats*
entender, *angié*
enterrar, *amiet*
entibiar, *tsauan*
entiznar, *nauti*

entrañas, *mishieth aoonts*
entrar, *ahmul*
entumecerse, *tsahnawan*
envejecer, *laitashui*
enviar, *ihelei*
envidiar, *akkëimahau shiki*
enviudar, *liumbuumumal*
envolver, *avinch*
eructar, *apueehki*
escama, *milil*
escaparse, *tawaswesh*
escarvar, *aoohti*
escoba, *nihimp*
escoger, *ariëht*
esconder, *ishot*
escribir, *arannavihki*
escupidera, *niengatontsaran*
escupir, *atioonts*
escurrir, *ahuir*
ese, *agayé*
espalda, *upuch*
espantajo, *imbolochë kuk*
espantar, *imboloch*
espejo, *chuihk*
esperar, *akël*
espeso, *dochiën*
espiga, *aol*
espina, *tsats*
espinazo, *mishiel ipuchi*
esposa, *shantah*
esposo, *shanoh*
espuma, *apop*
espumar, *iwenapop*
esquiva, *ushinki*
éste, *akgagei*
estera, *tiuk*
estiércol, *oonts, aoonts*
estirar, *ivindi*
estirarse, *ivindihchei*
estornudar, *achih*
estregar, *itoltol*
estrella, *okass*
estremecer, *ambepep*
evacuar, *aoonts*
evaporar, *ambolnatsop*
expirar, *laindiou*
extender, *itehkì*
extraer, *iwen*
extraviar, *landroh*

F.

Fácil, *go maul*
faena, *nahiet*
faltar, *gopalan*
fastidiar, *la pashiou*
fé (dar), *naehch mitiet*
fealdad, *napatei*
fecha, *minëitkauf*
fenecer, *ambich, la imp*
feo, *napatei*
feria, *angowech*
festejar, *nangusnëiti*
fiesta, *nanguinëiti*
filo, *ushink*
fiscal, *pishkel*
flaco, *kitchi*
flecha, *biarbiar*

flojo *ëinchi*
flor, *mbah*
florear, *ahpoitiambah*
fondo, *nahal*
forastero, *nahéi nipilán*
formar, *irang*
fornicar, *tsahtiup*
fortalecer, *napak*
forzudo, *shonkapak*
fregar, *atsoóiti*
freir, *apats*
frío, *nakindi*
frío (tener), *nakindishikue*
frotar, *atsooiti*
fuego, *biömb*
fuelle, *ipupei biömb*
fuente, *mishuryouf, uniëhk-(youf*
fuerte, *napak*
fugarse, *laiomp*
fumar, *auhpú*

G.

Gacho, *mok*
galope, *akuir*
gallina, *pii*
gana (tener), *tsandiëm*
ganado, *wakesh*
garganta, *tishapah*
garrapata, *poit*
garza, *tsol*
gatear, *amunk*
gato, *mishto*
gente, *nipiladn*
gesto, *antsohkoi*
gloria, *tiúmbas okass*
gordo, *naship*
gota, *ahtok*
gotear, *ahtok*
grano, *ussahp, uläiki*
grano,viruela, *nahlok,yatsats*
grillo, *hients unvie. ts*
gritar, *apah*
gruta, *arroh yët*
guardar, *itsap*
guía (ser), *íhitial*
gusano, *mindiek, ulats*

H.

Haber, *almahlëiki*
habitar, *tsa lèiki*
hablador, *diak mbei; rrapbé*
hablar, *andiak*
hacer, *irang*
hacerse, *irangéi*
hacinar, *itsonong*
hallar, *atsap shimbass*
hambre (tener), *laindi tsëit*
harnero, *rants*
harto (de comer), *shouchi-(piohots*

hechizar, *tsatiok*
heder, *nahbok*
hedor, *ahknahbok*
helar, *ahmiek nakindi*
hender, *achhiët*
heredar, *lanahin*
hermana, *shakok*
hermano, *shakoh*
hermosura, *nahné*
herrar, *almulapah*
hervir, *hongoyot*
hiel, *nangahk*
hielo, *nakindi*
hierro, *manchiek*
hígado, *iki*
hija *shakual*
hijo *shakual*
hilador, *niundil*
hilar, *andil*
hincarse, *akuun mikoss*
hinchar, *ashier*
hipar, *andoík*
hipo (tener), *andoik*
hocico, *umbé*
hoja, *op*
hombre, *nashui*
hombro, *shapöint*
honda, *liamp*
hondo, *nahal*
horadar, *imbiu*
hormiga, *chok*
horno *puouf*
horrible, *gomané, napaté*
hoy, *nëitkam*
hoyo, *tsokol*
hueco, *tsokol*
huella, *uleih*
hueso, *uloats*
huevo, *aoomp*
huir, *ikuir*
humedecer, *yakumeats*
humo, *natsop*
hundir, *imalichi*
huracán, *napak yönd, napak-(nuindotot*
hurraca, *vieer*
hurtar, *anuihti*
hurto, *akk naniuhtaran*

I.

Idioma, *shumbeyën*
iluminar, *irrah*
embecil, *ncheu*
incapaz, *gondom narang*
incendiar, *tsachuin*
incienso, *poom*
indagar, *nandakeu*
inflamar, *aship*
inquietar, *chiemp*
interrogar, *iteinmingié*
introducir, *amulich*
iris (arco), *tikiampoh*
isla, *wahchiek*
izquierdo, *kiemp*

J.

Jabalí, *missoupeat*
jaula, *umbiomkuk, umbiom (shil-shil*
jicara, *shesh*
juego, *natsoh*
jugador, *ahk natsoh*
jugar, *natsoh*
juguete, *itshei mnngichi*
juntar, *munchie puei*
junto, *la munchié payuh*

L.

Labio, *pal umbei*
labrador, *niupier*
labrar la tierra, *ambah*
ladrar, *antsorr*
ladrón, *niuhti*
lagartija, *goi*
lagarto, *heum*
lago, *wahyou*
lágrima, *onts uniehk*
laguna, *wanyou*
lama, *tap*
lampiño, *go mahier tsots*
largo, *nahal*
lastimar, *lanalosh*
lavadero, *niengahantsaran*
lavandera, *muhantsëi*
lavar, *ahants*
leer, *atiou, ahiëng*
lejos *muhkié*
lengua, *uniuf*
leña, *dish*
leñador, *niuhok*
leñero, *niuhok*
leño, *dish*
levantar, *ishienki*
liebre, *muëin*
liendre, *vontsbat*
ligar, *ivol, itsak*
ligero, *nahuin*
ligero (andar), *ihëi nahuin*
limpiador, *ahk niu himp*
limpiar, *ihimp, ihuinti*
liso, *nichipip, nachip*
lodo, *chikot*
lombriz, *ndiek*
lomo, *upuch*
lucero, *okass*
luchar, *ambiyei, ambiyayuf*
luego, *kanaeen*
lumbre, *biomb*
luna, *kaúf*
luz, *rran*

Ll.

Llama, ***uniubiomb***
llamar, ***apah***
llamarada, ***uniubiomb***
llano, ***wahchiek***
llegar, ***apéi***
llenar, ***achupichi***
lleno, ***chipiën***
llevar, ***akiehp, ahoi***
llorar, ***ahiënts***
llorón, ***ahknahiënts***
llover, ***ahoiti***
lloviznar, ***utiuk tiuk, ashishish***
lluvia, ***ahgahoiti***

M.

Machucar, ***ikuechkuech***
madeja, ***uniki***
madera, ***shiel***
madrastra, ***inwou shaman***
madre, ***shaman***
madrugar, ***ikölean***
madurar, ***ahën***
maíz, ***oss***
mamar, ***uchuch***
manco, ***wesh, torrosts uviesh***
mancha, ***tatsopoh***
manchar, ***inchomp, itspoch***
mandar, ***ihiteal***
mano, ***shi vish***
mano derecha, ***mi ak shi vish***
mano izquierda, ***sha kiemp***
manosear, ***tsashol***
mantener, ***naviel***
mar, ***diuk***
marchar, ***ahëi***
marchitar, ***aloih***
marido, ***shanoh, mi, noh, noh***
marrano, ***tsou***
mascar, ***apiants***
máscara, ***tui***
matar, ***ambi***
matadero, ***niemgandiou***
mayor, ***natang***
mear, ***achul***
mecer, ***amem***
medio, ***penawan***
mediodía, ***penawan nëit***
medir, ***ipeih***
mendigo, ***niutënëi***
menear, ***ilunlan*** (frecuentativo)
menor, ***chingei***
menos, ***gomishou***
mentir, ***awaihchi***
mentira, ***awaihch***
mentiroso, ***wei***
mercar, ***augal***
mes, ***kauf***
meter, ***tmulich***
mezquino, ***rruhchi***
miedo (tener), ***imbol***

minorar, *arantiukëi*
mío, *shikue*
mirar, *ahau*
mirador, *ahkniuhau*
moco, *komot*
mocho, *mok*
mohina, *tsahkei*
mojar, *ihachihchi*
moler, *anchiel*
molendera, *miunchiel*
mollera, *tiunbas, umal*
mondar, *achupei*
mono, *uchveak*
montar, *ahtiup*
monte, *tishiel*
moquear, *ipup issos*
morder, *atsamp*
morir, *andiow*
mostrar, *ihchmahau*
mover, *alanglang*
muchacha, *namishmunëish*
muchacho, *namishmungich*
mucho, *shou*
muerte, *munandiou*
mugre, *nakiats*
mujer, *nahta*
mundo, *hiambahiet*
muñeca, *itsohei mungieh*
murciélago, *miek*
muro, *ubiliom*

N.

Nacer, *vihkiau*
nacido, *ahkvihkiau*
nadar, *arrok*
nadie, *nihank*
nalgas, *mitoit, mikamoi ivil*
narigón, *namboh shinki*
nariz, *ushinki*
nata, *mitap*
necesario (ser), *nuitamp*
necesidad (tener), *niutien an-(dei*
negro, *nanti*
nervio, *shiet*
nido, *umbiomkuk*
niebla, *niussomon*
ninguno, *nihank*
no, *go, de, guei* (absoluto)
noche, *unguiets*
nombre, *minöit*
norte, *yënd*
nosotros, *shikon, (ikor,* dual)
noticia (dar), *tsaech mangié*
noticia (tener), *tsangié*
nube, *oikì*
nublarse, *assomom*
nudo, *ipuch*
nuera, *tsapuu*
nuevo, *hayats*
nunca, *ninguou*
nutrir, *tsaech ëiti*

O.

Obedecer, *tsangié okue*
obrar, *irang*
obscurecerse, *puhniu*
obscuro, *puchian*
observar, *mandaken*
obtener, *nashom*
occidente, *namulet*
océano, *nadamdiuk*
ocultar, *ashotëi*
ochenta, *apk miow*
ocho, *ufpeakeu*
ofender, *iwen*
oído, *ulahkè*
oidor, *niungìè*
oir, *angiè*
ojal, *uniak*
ojo, *uñiak*
loa, *aponch, umaliyou*
oler, *ashim*
olor (tener), *nambokangan*
olvidar, *nandroh shimeats*
olla, *shur*
ombligo, *tonk*
once, *gahpanop*
oprimir, *apend, apals*
ordenar, *apats*
orear, *mawahk*
oreja, *ulahk*
orejón, *nadamlahk*
orgullo (tener), *lamp*
orgulloso (estar), *lamp*
oriente, *nawanëit*
orinar, *achul*
otró, *olanp, olanoikí, olanots*
oveja, *tsap*
oyente, *ahk miungiè*

P.

Pacificar, *muandënduch*
padecer, *muamungoch*
padrastro, *inguoumitei*
padre, *tet, (miteats,* padre cura)
pagar, *agëi*
paja, *soosh*
pájaro, *kuk*
palabra, *pooch*
paladar, *timipah*
pálido (estar), *natëìk*
palma, *nitì*
palo, *shiel*
pan, *peats castil*
panadería, *niengarangeich (peats*
panadero, *niurangpeats*
panal, *umbion mush*
pando, *tongoi*
pantorrilla, *cheti*

panza, *tamueti*
panzudo, *tsatarteinki balas (teinki*
pañal, *apishnaliu*
papel, *navihkì*
paraje, *niëngashoohtaran*
parar, *lomboh*
parecer, *shou awen*
pared, *toink yom*
parir, *vihkiau*
parlar, *palatbei*
párpado, *pang uniak*
partir, *imbahk*
pasar, *amonk*
pata, *ulé*
patada (dar), *atol*
patalear, *atoltol,*
patio, *baskiap*
pedo (tirarse de), *awenyönd (atoss uvil*
pegar, *antsaht*
peinar, *ahunchi*
peine, *nihunchí*
pelar, *achupe*
pelear, *ambiayuf, mumbiyé*
pelo, *undiats*
pelón, *nashich mal*
pellejo, *utahk*
pellizcar, *akihch*
pellizco, *ahkniukihch*
penetrar, *ahmul, ahtsoinki*
pensar, *tsakiots*
pepita, *saap*
pequeño, *kuchuhchi*
perder, *androhch*
permitir, *ikueti*
permutar, *tsangowechwech, (niungowechei*
perra, *natah puti*
perro, *nashui puiti*
perseguir, *mayamp*
persignarse, *itahnangah tim- (bass*
pertenecer, *atashik tocar*
pescado, *këit*
pescuezo, *uniki*
pesebre, *niënëit kawei*
pestaña, *miuhti iniak*
peste, *kap kei*
pestilencia, *nambok*
piar, *apah*
picar, morder, *atsamp, atoh- (chi*
pico, *ushink*
picotear, *atohchi*
pie, *ulé*
piedra, *kang*
piel, *tahk*
pierna, *tsak*
pillar, *niuhti*
piojo, *mbat*
pisar, *akuehchi*
pisar el suelo, *akuehch tiet*
pisotear, *akuehchkuehch*
piso, *iët, tiet*
planta, *sosh*
plantar, *apier*
platicar, *andiak*
plato, *pulat*
plegar, *itanamp*
pleito, *munkëi*
poblar, *kiambah*
poco, *tiukëi*
podar, *akihch ahup*
poder, *andom*

podrir, *ahtush*
polilla, *éïtshiel*
polvo, *nandot*
polvo (hacer), *almanlëi nan-(dot*
polla, *nashpii*
poner, *iyak*
poner las aves, *aoomp*
ponzoña, *mikëi*
porque, *aniol*
posada, *niengashot*
posar, *ashhot*
poseer, *alnahier*
pozo, *lool*
pozo de agua, *mi lool you*
precio, *umbeti*
precisar, *niutam*
preguntar, *natëin*
prender fuego, *achun*
prensar, *ipendí*
preñada (estar), *nìukual*
prestar, *euf, neuf, meuf*
primero, *anomp*
principiar, *la potsoh, potsoch*
procrear, *anahier shakual*
prohibir, *de han mirang*
prometer, *naech mamp*
pronto, *nahuin*
pronunciar, *napak indiak*
propio, *tsanei*
próximo, *ningiean*
púa, *uskinki*
pueblo, *kiambah*
puerco, *nakiats, nyöt*
pujar, *ayom*
pulga, *yes*
pulir, *niuchipip*
pulmón, *ipuch*
punta, *ushink*
puño, *niki iwish*
puro, *an*, (pospuesto)
pus, *anaoonts*

Q.

Que, *kue nin*
quebradero, *niengambaha-(ran*
quedradizo, *al dom mambah*
quebrado, *ambah*
quebradura, *ahk limbah*
quebrar, *imbah*
quedarse, *makël, akël*
quedito, *chiëfouwan, chieuan*
quehacer (tener), *al nahier (tsaran*
quemador, *niumbul*
quemadura, *nandahp*
quemar, *ambul ndahp*
quemazón, *nandahp*
querer, *mandiem*
quien, *hangniu*
quien quiera, *hangandiem*
quieto (estar), *ihlaikan*
quijada, *michiek imbé*
quince, *gahpakoiki*
quitar, *iwen*

R.

Rabia (tener), *nashom an- (diou*
rabo. *viel*
rabón, *tiukuch yiel*
raíz *ushich*
raja, *chie tau*
rajar, *ichiet*
rajarse, *chíetam*
ralo, *niu rants rants, niu (rinchrinch*
rapar, *ihorr, ikoch*
rascar, *ihorr ihorrhorr*
rasgar, *ichiet*
raspar, *ìhorr*
rasurar, *muhup imal*
rata, *warr*
ratón, *bur*
rayo, *niu tiok*
rebaño, *wakesh*
rebuscar, *natitil nayam*
rebusnar, *apah*
recaer, *dilite mahlichì*
recoger, *ishieng*
recomendar, *la nach mangié*
reconocer, *mayak unbass*
recordar, *ihch mangié*
recorrer, *akuir*
recoser, *nahhené*
recto, *nalenki*
recular, *anot apuchì*
red, *chiets*
rededor, *tiumbass*
redondo, *pawal*
reflexionar, *atiotsëi*
reformar, *mandilil marang*
refregar, *atsooti*
regalar, *ihchan*
regar, *atiou*
registrar, *mandakew*
rehacer, *mandilil marang*
relámpago, *ahlip*
relampaguear, *ahlip*
releer, *mandilil mahieng*
relinchar, *ahients*
remendar, *akincham*
remojar, *ikachihchi*
remolino, *niumdotot*
remorder, *mandilil matsamp*
remover, *mandilil malanlal*
rempujar, *atiuch*
renacer, *mandilil wihkian*
renovar, *mapamp*
repartir, *ambahk*
repetir, *lam?ohan mandilil*
repicar, *atséint*
reponer, *mandililnayak*
requebrar, *ambahbah*
resbalar, *tsarrandau*
resbalón, *tsarrand*
rescoldo, *niurrarrwiat*
resfriar, *indoidi*
resistir, *ayönd*
resollar, *ayar miyönd*
resonar, *ahients*
resoplar, *apup*
respetar, *tsata respetar*

respingar, *waihch*
restablecerse, *laihne*
restituir, *atsorihch*
resucitar, *apak andiow*
retardar, *shou la muki*
retener, *asapan tuvish*
retirar, *yomp*
retoñar, *tsatsau*
retoño, *tsatsau*
retorcer, *apuehli*
retozar, *atsohuouf*
reunir, *lakanyeu*
revender, *nandilil manëhp*
reventar, *apooti*
revolver, *ambiel*
riña, *muin këi*
río *lam*
risa (tener), *akuiki*
robar, *aniuhti*
roca, *ndamkank*
rodar, *avilile*
romper, *achiet*
roncar, *andorr*
roñoso, *yonk*
ropa, *hel*
roto, *lachatau, langirichiu*
rozar, *aishil shiel*

S.

Saber, *mahau*
sabio, *niundei*
sabor (tener sabor), *mambo-(kangan*
sacar *iwen*
sacerdote, *mitiats*
sagrado, *nangoh*
sahumar, *mayak nassop*
sal, *kiniek*
salar, *ayak iniek*
salir, *nau*
saliva, *oonts umbei*
salivar, *atioonts*
salpicar, *vihchiou*
saltar, *ahchikí*
salud, *munapakei*
saludar, *atipe*
sanar, *la indiuh*
sangrar, *aukié*
sangre, *kié*
sano (estar), *laimong andiou*
sapo *pomponk*
sarna, *yong*
sastre, *niumbuté*
sazón (estar de), *lai tank*
secar, *awahk*
secreto, *nihanmungié niu*
sed (tener), *niindí tsang (aniou you*
segundo, *ihmbeu*
seis, *anaiu*
sembrador, *niupier*
sembrar, *apier*
seno, *bass umeahts*
sentarse, *tsotoom*
sentir, *oyahk*

señalar, *atihp*
señor, *téte*
señora, *mam*
separar, *ambahk*
sereno, *ah mieh nakindi*
serrar, *apal*
sesenta, *ermieu*
seso, *ktats*
setenta, *ermieu kahpou*
sexto, *anaiu*
sí, *haha*
silencio, *lambau*
silvestre, *nahei shiel*
sobar, *ashindit*
sobrar, *niunau*
sobre *wesh*
socio, *sakiap*
socorrer, *ëhch*
solar, *yet*
solo, *anopeian*
soltar, *assambich*
soltero, *niunch*
sombra, *diuin*
sombrear, *tindiuin*
sombrearse, *tindiuin*
sonar, *ahients*
sonar, soplar, *ahients*
soñar, *aëum*
soplar, *ipup*
sordo, *lahk*
sosegar, *ihlaikan*
suave, *tiaman*
subida, *wesh atiupich*
subir, *ahtiup*
sucio, *nakiats*
sudar, *auminalil*
sudor, *nalil*
suelto, *tsambieuan*
sueño, *amé*
sumir, *ilukich*
sumo, *mikeih*
suspirar, *ashihki yönd*
suyo, *akue niu*

T.

Taba, *ook, mi ook ulé*
tacaño, *rram buei*
tacón, *uvil*
tachar, *inchom, nidrohch*
tajar, *ahup*
talega, *chiep*
tambalear, *antsontsolei*
tañir, *atseint*
tapa, *imohkiei umal*
tapar, *apal*
telaraña, *diul kuak*
temblar, *ambepep*
temblor, *atiam*
temer, *imbol*
tempestad, *ahëi muntiok*
temporal, *ahoiti*
tender, *atehki*
tendón, *shiet*
tener, *ahier*
tentar, *arrehki*
teñir, *anchoom*
tercero, *arrumfbeu*
teta, *hiw*
tibio, *ntrau*

tierno, *naliwf*
tierra, *yët*
tieso, *soloon*
tiña (tener), *wilesh*
tirador, *niupup*
tirar, *apup, alosh*
tiritar, *ambepep*
tocar, *anwak, aindi*
todo, *meawan*
toma de agua, *ikial, yöu*
tomar, *anganiou, itsap*
tonto, *ncheu*
topar, *tsangoch*
torcer, *ambuel*
torcido, *nandoh ambuel aran*
tornar, *mandilil miën.*
tórtola, *ngushngush*
tortuga, *win*
tos (tener), *hoh*
toser, *ihoh*
tostar, *atsants*
trabajador, *niuran nahiet*
trabajar, *arangahiet*
trabar, *niutongié*
traer, *ihoi miën.*
tragar, *inganiou*
transitar, *lambohan amonk*
trapo, *hel*
tras, *opuch*
trasladar, *imongoch*
trasquilar, *ahup*
trastornar, *ndrohoss*
trece, *gahpa rohp*
trenza, *apeti*
trenzar, *apeti*
trepar, *ahtiup*
tres, *aruhf*
trigueño, *nauti*
tripa, *mishiet aoonts*
trocar, *tsango wech*
tronear, *akolot*
tronchar, *akohch*
tropezar, *athoch*
tuerto, *tioph*
tumbar, *alosh tiet*
tumor, *nahlok*
turbio, *diurr*
tuyo, *ahgikaeh, ahginei*

U.

Último, *dohwesh*
uncir, *itoink, iyool umal*
undécimo, *gahpanop*
unir, *ihch munchapuei, mun-(chapayuh.*
universo, *meawan kianba hiet*
uno, *anop, anviki, anots*
uno (ser), *anots*

V.

Vaciar, *iwen amal*
vaho, *miyond shur*
varear, *iwehch*
vejez, *laitashui*
vejiga, *pup*
vendar, *avinch*
vendedor, *niu nahpei*
vender, *anahp.*
venta, *ahk lamanahp*
venerar, *atamahchl*
venir, *mien*
ver, *ahau*
verdadero, *nalen*
verde, *nateki*
vereda, *narishtieht*
verter, *iyak*
vestido, *hel*
vestir á otro, *atsohkie*
vestirse, *tsatsohkie*
venado, *shukueu*
veces (dos), *ihmbeuh umbass*
veces (tres), *aruhmbeuh umbass.*
vez (una), *anomp umbass*
víbora, *napat ndiek*
viejo, *shuhchl*
viento, *yönd, niundotot*
vientre, *timeats*
viruela, *manapohts*
visitar, *tsaunch*
vivir, *almapak*
volar, *ahlël*
voltear, *intsohl*
volver, *mandilil*
vomitar, *ahtierr*

Y.

Yacer, *alpeam, tsokoyom*
yema, *umeats*
yerba, *sosh*
yerno, *shaukuats*
yo, *shikl*

Z.

Zafar, *atsoontl*
zapatear, *ahienk*
zumbar, *achuhch*
zurdo, *kiemp*

Nota.—En el cuerpo de esta obra he hecho referencia á las obras consultadas para su formación, siguiendo el sistema del Dr. C. S. Minot, y ellas están relacionadas con las obras citadas en la bibliografía que acompaña á este trabajo.

BIBLIOGRAFÍA.

ANÓNIMO.—Estudio del Estado de Oaxaca. 1832. 8 vols. en 4.º, *MS.* inédito en la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística.

Antigüedades Zapotecas. En «Museo Mexicano.» T.º 3.º, pág. 135.

ARCHIVES de la Commission Scientifique du Mexique. *Paris,* 1864-69. 3 vols.

ARRANGOIZ, F. de—Véase WILLIAMS.

BANCROFT H. H.—The native races of the Pacific states. En «Bancroft's Works.» *San Francisco California,* 1883. 4.º y 5.º

BELMAR F.—Estudio del Huave. *Oaxaca,* 1901.

BERENDT C. H.—Vocablos de la lengua huave colectados por el abate Brasseur de Bourbourg en su viaje al Istmo de Tehuantepec, 1859, comparados con los equivalentes en las principales lenguas de la América del Sur y en las lenguas vecinas de Oaxaca y Chiapas. MS. en 15 hojas. Se compara la lengua Huavi con la Aymará, la Araucana, la Guaraní, la Zoque, la Mixe, la Zapoteca, la Chinanteca y la Chiapaneca. Actualmente en la Universidad de Pensilvania; *legado Brinton.*

BRASSEUR DE BOURBOURG CH.—Coup d'œil sur la Nation et la langue des Wabi population maritime de la côte de Tehuantepec (Mexique). En «Revue Orientale et Américaine,» vol. 5.º, 1.ª Serie. *Paris,* 1861, Reimpresa en «Societé Américaine de Franc.» Archives, nouvelle série, tome 1. *Paris,* 1857.

IDEM.—Esquisses d'histoire, d'Archéologie, d'Ethnographie et de linguistique. En «Archives de la Commission Scientifique du Mexique.» T. I.

IDEM.—Histoire des nations civilisés du Mexique et de l'Amérique centrale, durant les siècles antérieures á Christophe Coulomb, écrite sur des documents originaux et entiérement inédits, puisés aux anciennes archives des indigènes. *Paris,* 1857 y 58. 4 vols.

Brinton D. G —Notes on the Mangue; an extinct dialect formerly spoken in Nicaragua. En «Proceedings of the American Philosophical Society.» *Philadelphia,* 1885.

Idem.—The American Race: á linguistic classification and ethnographic description of the native tribes of North and South America. *New York,* 1891.

Idem.—Catalogue of the Berendt linguistic collection. En «Free Museum of Science and Art,» department of Archaeology and Paleontology, University of Pennsylvania «Bulletin.»—Vol. II, núm. 4. *Philadelphia,* 1900.

Burgoa Fr. F. de—Geográfica descripción de la parte Septentrional del Polo Ártico de la América........ de esta Provincia de Predicadores de Antequera, Valle de Oaxaca. *México.* Año de 1674, 2 vols.

Carriedo J. B.—Estudios históricos y estadísticos del Estado Oaxaqueño. *Oaxaca,* 1850, 2 vols.

Carta de la Laguna Superior.—En «Shufeldt's Reports,» núm 17.

Cortés H.—Cartas de Relación al emperador Carlos V. *México,* 1770.

Chavero A.—Historia antigua y de la conquista de México. En «México á través de los Siglos.» T. I. *Barcelona.*

Fossey, M. du—Le Mexique. *Paris,* 1844.

Id.—Viaje á México. *México,* 1844.

Fuertes E. A.—Palabras huavis coleccionadas en 1870 para el Instituto Smithsoniano. Ms. de la colección Berendt en la Universidad de Pensilvania.

Garay, J. de—Reconocimiento del Istmo de Tehuantepec, practicado en los años de 1842 y 1843, con el objeto de una comunicación oceánica. *Londres,* 1844.

Garay y Garay, P. de — Antigüedades Zapotecas. En «El Ateneo.»

Gay J. A.—Historia de Oaxaca. *México,* 1881.

Hartman.—Véase Stolpe.

Hermesdorf M. G.—On the Isthmus of Tehuantepec. En «London Geographical Society Journal,» vol. XXXII.

Hérburger, padre Emilio.—Album | de | Vistas fotográficas | de | las antiguas ruinas de los palacios de Mitla; | en el Estado de Oaxaca, | República de México. | Contiene 34 vistas con explicaciones, Retratadas en Julio y Agosto de 1875, por Emilio

Hérburger, P. | (Adorno tipográfico) | Oaxaca | Imprenta de Lorenzo San-Germán, calle de San Pablo, N. 2. 1875.

4.º Apaisado; port. dentro de un marco con vta. blanc.; pp. 1-34; el texto, relación del viaje del autor desde Guatemala á Mitla: está á dos columnas y cada una de ellas numerada; 27 hojas con las fotografías que de diversos tamaños están distribuídas en ellas en número de 36, dentro de un marco tipográfico de líneas rojas y al pie inscripciones de igual clase y color. *Obra de gran rareza y de la cual solamente he visto un ejemplar en el Museo Oaxaqueño.* En el plano de la tapa superior de la pasta tiene la fotografía de un ídolo ó vaso tzapoteca.

The Isthmus of Tehuantepec: being the results of á survey for á railroad ..... *New York*, MDCCCLII.

Latham R. G.—Elements of comparative philology. *London,* 1862.

León, Dr. N.—Familias lingüísticas de México. Ensayo de clasificación. *México,* 1902.

London Geographical Society Journal.—Véase Hermesdedorf.

Manso de Contreras C.—Relación cierta y verdadera de lo que sucedió y á svcedido en esta Villa de Guadalcazar Provincia de Tehuantepeque desde los 22 de Marzo de 1600. Hasta los quatro de Julio de 1661. *México.* Año de 1661.

Martínez Gracida M.—El Rey Cosijoeza, y su familia.—*México,* 1888.

Id.—Colección de cuadros sinópticos de los pueblos, haciendas y ranchos del Estado L. y S. de Oaxaca. Anexo núm. 50 á la Memoria administrativa presentada al congreso del Estado por el C. General Mariano Jiménez, gobernador constitucional del mismo, el 17 de Septiembre de 1883. *Oaxaca,* 1883.

México á través de los siglos.—Véase Chavero.

Moro C.—Reconocimiento del Istmo de Tehuantepec praticado en los años 1842 y 1843, con el objeto de una comunicación oceánica, por la comisión científica que nombró al efecto el empresario D. José de Garay. En «El Ateneo.» T. 1.º *México,* 1844. Se hizo un sobretiro que corre en cuaderno especial.

Muhlenpfordt E.—Versuch einer getreuen Schilderung der Republik Méjico, besonders in Beziehung auf Geographie und Statistik. *Hannover,* 1844. 2 vols.

Murguía y Galardi J. M.—Apuntamientos estadísticos de la

Provincia de Oaxaca en esta Nueva España, que comprenden dos partes, la primera sobre sus antigüedades, y la segunda sobre su actual estado. Año de 1816. *Oaxaca,* 1861.

Se imprimió por vez primera en el vol. VII, 1.ª época del «Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística.» *México,* 1859.

El Museo Mexicano ó Miscelánea pintoresca de amenidades curiosas é instructivas. *México,* 1843-44.

Orozco y Berra M.—Geografía de las lenguas y carta etnográfica de México ..... *México,* 1864.

Idem.—Historia antigua y de la conquista de México. *México,* 1880. 4 vols. y un Átlas.

Peñafiel A.—Censo general de la República Mexicana del año 1895. *México,* 1899.

Pilling J. C.—Proof-Sheets of a Bibliography of the languages of the north americanan indians. (Distributed only to collaborators.) *Washington,* 1885.

Pimentel F.—Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México. 2.ª edición. *México,* 1875.

Ratzel F.—Aus México. Reiseskizzen aus den Jahren 1864 und 75. *Breslau,* 1878.

Revue Orientale et Américaine. Véase Brasseur.

Sapper Dr. C.—Das Nördliche Mittel-Amerika nebst einem Ausflug nach dem Hochland von Anahuac. Reisen und Studien aus den Jahren 1888-1895. *Braunschweig,* 1897.

Seler Cæcilie.—Auf alten Wegen in Mexiko und Guatemala. Reiseerinnerungen und Eindrücke aus den Jahren 1895-1897. *Berlin,* 1900. Cap. IV. —*Die Huave.*— Con ilustraciones.

Shufeldt R. W.—Report of exploration and surveys, to ascertain the practicability of á Ship-Canal between the Atlantic and Pacific Oceans. *Washington,* 1872.

Sivers, J. von.—Ueber Madeira und die Antillen nach Mittelamerika. Reisedenkwürdigkeiten und Forschungen von........ *Leipzig,* 1861. Numerales, 1-1,00 en lengua Guabe (Guabesprache).

Société Américaine de France. Véase Brasseur.

Starr F.—Notes upon the etnography of Southern México. En «Proceedings of Davenport Academy of Natural Sciences.» *Davenport,* 1900.

Idem.—Indians of Southern México, an ethnographic album.

Chicago. MDCCCXCIX. Las láminas CX á CXXIV están ocupadas con lo siguiente:

Vista de un pueblo huavi; Escena en San Mateo; Grupo de huavis, San Mateo; Grupo de huavis en la laguna; Id., Id.; Huavis pescadores, de regreso de la laguna; muchacho pescador regresando de la laguna; Id., Id.; Mujer huavi yendo por agua; Mujer huavi vendiendo pescado seco y camarones; Indio huavi adulto, de San Mateo; Id., Id.; Id, Id.; Id, Id.; Muchacho huavi, de San Mateo; Mujer adulta huavi, de San Mateo.

Idem.—Physical characters of Indians of Souther México. *Chicago,* 1902.

Stevens H.—Historical and Geographical notes on the Tehuantepec railway. *New York,* 1869.

Stolpe Hjalmar.—Utställning af Arkeologiska och Etnografiska samlinger från Central-Amerika i K. Akademien för de fria konsterna öppnad den 12 Nov. 1900. *Stockholm,* 1900.

Torres Castillo J.—Relación de lo sucedido en las provincias de Nexapa, Iztepeji, y la Villa Alta. *México,* año de 1662.

Torres, J. de—Descripción de Tehuantepec, hecha por su alcalde mayor......20 de Septiembre de 1850. Original é inédito en la biblioteca García Icazbalceta.

Villaseñor y Sánchez A.—Theatro Americano. Descripción general de los Reynos y provincias de la Nueva España, y sus Jurisdicciones. *México,* 1746-48, 2 vols.

Viñaza, Conde de la—Bibliografía española de lenguas indígenas de América. *Madrid,* 1892.

Vocabulario Castellano-Zapoteco, publicado por la Junta Colombina de México. *México,* 1893.

Williams J. J.—Istmo de Tehuantepec. Resultado del reconocimiento ejecutado bajo la dirección del Sr. J. G. Barnard. Traducido al castellano de orden del Supremo Gobierno de la República Mexicana. Por D. Francisco de Arrangoiz. *México,* 1852.

México. Museo Nacional.

CATÁLOGO DE LA COLECCIÓN DE ANTIGÜEDADES HUAVIS

DEL ESTADO DE OAXACA,

EXISTENTES EN EL MUSEO NACIONAL.

Núm. 1. Vasija de barro blanco con vientre ancho, cuello estrecho y un tubo hueco que comunica con la cavidad de ella. Está ornamentada con dibujos geométricos de color café obscuro. (2 MS.)

Núm. 2. Vaso de barro pulimentado, pintado de rojo y con forma humana; en su parte posterior tiene un tubo hueco comunicando con la cavidad, y en la anterior bien caracterizados los muñones de las manos y los pies. La cara es la típica del dios de las lluvias *(Tlaloc* en náhua) con orejeras blancas y un tocado particular. Todo el cuerpo está ornamentado con líneas de color negro apenas perceptibles. (3 MS.)

Núm. 3. Escudilla de barro común con tres pies que figuran otras tantas cabezas de culebra, bien modeladas, y unas perforaciones. No tiene huellas de pintura. (4 MS.)

Núm. 4. Como la anterior, aunque de menor tamaño y sin las cabezas de culebra. (5 MS.)

Núm. 5. Figura humana de piedra volcánica (amigdaloides), toscamente esculpida. Está sentada y con los brazos cruzados, descansando sobre las rodillas. (6 MS.)

Núm. 6. Ídem, Ídem de menor tamaño. (7 MS.)

Núm. 7. Objeto de forma anular en piedra volcánica (amigdaloides). (8 MS.)

Núm. 8. Como el anterior. (9 MS.)

Núm. 9. Pieza hueca de barro, simulando una pequeña olla, pero en realidad es el pie de una gran vasija. (87 MS.)

Núm. 10. Cuña ó hacha de piedra traquítica, perfectamente pulimentada y con huellas de mucho uso. (10 MS.)

Núm. 11. Figura humana de barro rojo en forma de placa. Presenta un gran penacho de plumas, una gargantilla de gruesas cuentas, orejeras y otros adornos. Los rasgos fisiognomónicos están muy bien marcados, sobre todo su voluminosa nariz, tal cual la ha descrito el Profesor Starr en sus estudios antropométricos. (32 MS.)

Núm. 12. Amuleto de piedra caliza color verdoso, representando un ser humano: presenta en su cara posterior perforaciones para colgar. (11 MS.)

Núm. 13. Amuleto como el anterior, mejor trabajado, en piedra caliza. (12 MS.)

Núm. 14. Amuleto de clorita, al estilo de los anteriores, aunque de mejor trabajo. (13 MS.)

Núm. 15. En todo como el anterior, aunque de menor tamaño. (15 MS.)

Núm. 16. Como el anterior y de forma triangular. (15 MS.)

Todos los contornos de estas figuras están formados por medio de líneas y son exactamente iguales á los que en grandes cantidades se obtienen en los Mixtecas. (Oaxaca).

Núm. 17. Cabecita humana de clorita con nariz voluminosa y tocado de forma particular. (16 MS.)

Núm. 18. Como la anterior. De piedra blanca. (17 MS.)

Núm. 19. Ídem, Ídem de clorita. (18 MS.)

Núm. 20. En todo como el número anterior. (19 MS.)

Núms. 21, 22 y 23. Cuentas de clorita, perforadas. (20, 21 y 22 MS.)

Núms. 24 y 25. Piececillas circulares de clorita, perforadas y en forma laminar. Quizá sean parte integrante de algunas orejeras. (23 y 24 MS.)

Núms. 26 y 27. Piezas de huso, ó malacate de barro, con adornos que representan la *Swatika;* ambas de barro. (25 y 26 MS.)

Núm. 28. Cuenta de barro aplanada, con perforación central. (27 MS.)

Núm. 29. Objeto de barro, de forma especial, con perforación en su centro: al parecer es una orejera. (28 MS.)

Núm. 30. Pieza de barro rojo pulimentado, de forma circular, hueca y con perforaciones: tiene rota una parte. Parece ser un silbato. (29 MS.)

Núm. 31. Esferita de piedra negra basáltica. (30 MS.)

Núm. 32. Pieza laminar de piedra roja, obscura, con una perforación circular en su centro y figurando el conjunto una cabeza de guajolote. (31 MS.)

Núm. 33. Ídolo de piedra caliza muy deteriorado. (33 MS.)

Núms. 34 á 40. Ídolos ó penates de barro rojo, de varios tamaños y formas. Las extremidades figuradas toscamente y como en estado embrionario. Es particular el adorno que lleva al cuello el núm. 38, y el 40 representa, en mi concepto, una mujer en cinta y en los últimos tiempos de la gestación. (34 á 40 MS.)

Núm. 41. Idolito de barro de forma antropomorfa. (41 MS.)

Núm. 42. Fragmento de un idolillo de barro, notable por la gran oblicuidad de sus ojos. (42 MS.)

Núm. 43. Fragmento de un ídolo de barro muy semejante al núm. 11. (43 MS.)

Núm. 44. Fragmento de ídolo de barro rojo. (44 MS.)

Núms. 45, 46 y 47. Fragmentos de ídolos de barro rojo, de hechura igual al anterior. Son torsos mas ó menos completos. La faja que porta el núm. 45 es de particular hechura. (45, 46, 47 y 48 MS.)

Núm. 48. Fragmento de un ídolo hueco de barro blanquizco: podría ser también la parte decorativa de alguna vasija. Representa á un sujeto dormido ó meditabundo, pues tiene la mano izquierda apoyada sobre la mejilla correspondiente. (48 MS.)

Núms. 49, 50 y 51. Cabezas de idolillos de barro. La núm. 51 presenta una fisonomía especial, y son muy particulares los adornos de ambas orejas. (49, 50 y 51 MS.)

Núms. 52, á 57. Cabezas de ídolos de varios tama-

ños, colores y hechuras. La núm. 53 es notable por el tocado ó deformación craneana que manifiesta; la 54 por los adornos auriculares, y la 56 por su tocado. (52, 53, 54, 55, 56 y 57 MS.)

Núms. 58 á 67. Cabecitas de ídolos de barro. Notables: las 63 y 64 por su tocado, y la 66 por las mutilaciones dentarias. (58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66 y 67 MS.)

Núms. 68, 69, 70, 71, 72 y 73. Fragmentos de figuras de barro representando cabezas de animales: en su mayoría son pies de vasijas. (70, 71, 72, 73, 74, 75 MS.)

Núms. 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80 y 81. Como los números anteriores, aunque de más tosca hechura. (76, 77, 78, 79, 80, 81, 82 y 88 MS.)

Núm. 82. Fragmento de barro: parte de un tocado de alguna figura de regulares dimensiones. El simbolismo en él representado es interesante y recuerda algunas de las pinturas murales de los palacios de Mitla. (86 MS.)

Núms. 83 y 84. Sellos de barro para el *embijado* ó la pintura de tejidos. (85 y 84.)

Núm. 85. Figura de barro representando un cuadrúpedo toscamente trabajada. (83 MS.)

Núm. 86. Fragmento de piedra caliza sin particularidad de ninguna especie. (89 MS.)

Núms. 87 y 88. Dos cabecitas de barro, la primera de mujer y la segunda de varón. La de aquélla por su peinado parece más cercana á los tiempos de la conquista; la de éste es modernísima.

El Illmo. Sr. Mora me refirió que él las encontró en el sitio en que Hernán Cortés botó sus navíos, en la laguna huavi. (91 y 92 MS.)

Núm. 89. Pieza de piedra arenisca, quizá tejolote de un molcajete, representando la cabeza de un guajolote. (93 MS.)

Núms. 90 y 91. Hermosas estatuas de barro, huecas, y de esmerada manufactura.

Varias interpretaciones se han propuesto para explicar su simbolismo, perteneciendo las más autorizadas á los Sres. *Chavero* y *del Paso y Troncoso.*

La del Sr. Chavero dice: «Verdad es que los nahoas dividían el curso de la luna en desvelo y sueño;.... Sobre esto tenemos dos hermosos vasos de barro en el gran salón del Museo.

Tienen 0.m 84 de altura, y fueron encontrados cerca de Tehuantepec, en un cerro llamado «El Encantado,» en una isla que los huaves nombran *Manopostiac* y que está en la laguna Divenamer. Ambos vasos representan á *Tláloc*, que ya hemos dicho que se tenía por padre de la luna, y era uno de sus símbolos; pero hay que advertir las más notables diferencias que entre uno y otro vaso se observan desde luego. En el primero (núm. 91), el *Tláloc* tiene los ojos abiertos y marcadas las pupilas; mientras que en el segundo (núm. 90) los tiene sin pupilas y semejando que están cerrados. Esto hace pensar desde luego que el primero se refiere al *desvelo* y el segundo al sueño de la luna; pero al mismo tiempo el primer vaso indica el período en que la luna alumbra y el segundo el tiempo en que no se ve. Lo manifiesta, que el *Tláloc* tiene sobre la frente por adornos las vírgulas, símbolo del humo y de la luz de la luna, las cuales faltan en la frente del *Tláloc* del segundo: además, en el *yacatetl* del primero hay una serie de círculos ó puntos que faltan en el del segundo. Pero la más notable diferencia es que el primero debajo de los dientes tiene el símbolo de *Ollinemeztli:* la figura de éste se compone de una faja de dos brazos cortada á la mitad en semicírculo ó media luna; debajo de esta faja hay otra semejante y de su centro sale una especie de disco alargado con dos símbolos del humo. Varios rayos adornan la figura; pero no tienen la forma de glyfos ó tejas de los rayos del sol, sino la de aspas semejantes á las que significan las horas de la noche.»

«Representan, pues, el primer vaso á la luna viva, alumbrando al cielo en la noche, á la luna en su desvelo ó *ixtozoliztli*. En el segundo vaso, en el que el *Tláloc* cierra los ojos como dormido y no ostenta en su frente los signos de la luz, debajo de los dientes del dios se ve el disco del sol y los adornos son glyfos ó rayos solares; porque cuando alumbra el astro del día palidece y muere á la vista el humeante espejo de

la noche. Este vaso representa el *cochilistli* ó sueño de la luna.» (1)

El Sr. del Paso y Troncoso escribe: «EL DIOS TLÁLOC. —(Núm. 90.) Vaso de barro, subcilíndrico. Tiene tocado subcónico, máscara sagrada, con la bola del ojo sin pupila; espejuelos lisos, nariguera cilíndrica, orejeras redondas y grandes dientes; gargantilla de discos y plumas, con un gran medallón central redondo. (Este barro nos enseña cómo se fijaban y sujetaban las piezas perforadas, tan comunes entre los adornos prehispánicos de los indios. Vemos que todas ellas; orejeras, joyeles de la diadema, discos y medallón de la garganta, quedan fijadas por una cabezuela que parece de igual materia que las piezas, y que se sujetaría por detrás de algún modo.)»

(Núm. 91.) «EL MISMO DIOS TLÁLOC. Otro vaso de barro, de igual forma y con el modelado tan fino como el anterior. Su mayor parte de los adornos son iguales; pero los ojos tienen pupila, los espejuelos círculos cronológicos, y en la gargantilla el pinjante principal es la figura de una media mariposa.» (2)

Creo que impropiamente se han denominado vasos á estas estatuas, pues que si bien tienen actualmente descubierta la parte superior, no fué así en sus orígenes, como lo demuestra bien el grabado que se publicó en el vol. 3.° del «Museo Mexicano,» pág. 136.

En mi concepto, esas figuras descansaban sobre algunos pedestales con hoquedad arreglada exprofeso, tal cual se mira en muchas antigüedades mixteco-zapotecas llamadas indebidamente *candeleros*.

---

(1) *Alfredo Chavero.* México á través de los siglos Tom. 1.°, págs. 151–52.

(2) *F. del Paso y Troncoso.* Exposición histórico-Americana de Madrid. Catálogo de la Sección de México. Tom. II., págs. 411 y 412.

PUBLICACIONES DEL MUSEO.

CONDICIONES.

El Museo Nacional de México imprime periódicamente los ANALES, el BOLETÍN y la BIBLIOTECA MEXICANA, HISTÓRICA Y LINGÜÍSTICA.

Los ANALES se publican bimensualmente con ilustraciones, siempre que el texto lo requiera. Precio de cada cuaderno en México: 50 centavos, y 62 centavos oro en el Extranjero.

El BOLETÍN se publica mensualmente y se reparte gratis á los subscriptores de las publicaciones del Museo.

LA BIBLIOTECA MEXICANA, HISTÓRICA Y LINGÜÍSTICA aparecerá los meses en que no se publiquen los ANALES, y al mismo precio que éstos.

Para todos los asuntos relativos á las publicaciones del Museo dirigirse á **D. Luis González Obregón.—México, Museo Nacional, calle de la Moneda, 921.—D. F.**

AVISO.

El Museo Nacional de México abre sus Departamentos en la forma que sigue:

Arqueología (Monolitos y Cerámica): Diariamente de 10 á 12 a. m., excepto los Sábados.

Historia Patria: Martes y Jueves, de 10 á 12 a. m.

Historia Natural (todos los salones de la planta alta): Lunes, Miércoles y Viernes, de 10 á 12 a. m.

Los Domingos, de 9 á 12 a. m., están abiertos todos los Departamentos.

Los Sábados no se abre al público ningún Departamento.

Catálogos del Museo que están á la venta.

I.—*Catálogo de la colección de Mamíferos*, por Alfonso L. Herrera. (Tercera edición.)........................... $ 0 30

II.—*Catálogo de la colección de Aves*, por Alfonso L. Herrera. (Segunda edición.)................................. „ 0 30

V.—*Catálogo de la colección de Coleópteros mexicanos*, formada y clasificada por el Dr. D. Eugenio Dugès. (Salón de Entomología.) (Segunda edición.)..................... „ 0 30

VI.—*Catálogo de la colección de Peces*, por Alfonso L. Herrera... „ 0 25

IX.—*Catálogo de las imitaciones en cristal de varios animales invertebrados, del Museo Nacional,* por Alfonso L. Herrera.. „ 0 20

Catálogo de las colecciones de Antigüedades tecas y matlatzincas del Territorio Michoacano, existentes en el Museo, arreglado por el Dr. Nicolás León, profesor de Etnología en el mismo Museo.. „ 0 20

Catálogo de la colección de antigüedades Huavis del Estado de Oaxaca existente en el Museo N. de México, formado por el Profesor de Etnología, Dr. Nicolás León........ „ 0 20

Catálogo del Departamento de Arqueología del Museo Nacional, formado por Jesús Galindo y Villa.—Primera parte, Galería de Monolitos.—Tercera edición, ilustrada por Jonás Engberg.. „ 0 50

Catálogo de plantas mexicanas (Fanerógamas), arreglado por el Dr. Manuel Urbina....................................... „ 2 00

Precio del ejemplar, 20 centavos.